

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第54~56話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第五十四話 管鮑の交わり

(54-1)

- 【百満】gucule=ki se=ci. (54/三 5a2)  
【百訳】付き合おう と言うなら  
【清満】gucule=ki se=ci. (71/續上 27b1)  
【新満】gucule=ki se=ci. (71/下 28a7)  
【三満】gucule=ki se=ci. (18/52a2)  
【蒙満】gucule=ki se=ci. (18/一 37a3)  
【英満】Guchuleki sechi, (57/93)  
【初蒙】nukur+igi hanila=ya ge=bele. (18/上 22a3)  
【初訳】友として 付き合おう と言うなら  
【三蒙】nokur+aigi hanila=ya ge=kune. (18/52a2)  
【蒙蒙】nökürle=sügei keme=besü. (18/一 37a3)  
【清漢】要説是交結朋友啊(71/續上 27b1)  
【新漢】要交朋友(71/下 28a7)  
【初漢】若説相與朋友(18/上 22a3)  
【三漢】要交朋友(18/52a2)  
【要指】要交朋友(24b1)  
【問答】若説相與朋友(上 18/8b7)  
【自漢】若説相與朋友(18/201)  
【百英】If people would live as friends, (57/93)  
【自英】As to friendship, (18/12)

(54-2)

管仲 鮑叔 效

- 【百満】julge+i guwan\_jung. boo\_šü-be alhūda=. (54/三 5a2)  
【百訳】昔の 管仲と 鮑叔に 倣え  
【清満】julge+i guwan\_jung. boo\_šü-be alhūda=. (71/續上 27b1)  
【新満】julge+i guwan\_jung. boo\_šü-be alhūda=. (71/下 28a7)  
【三満】julge+i guwan\_jung goo\_šü-be alhūda=. (18/52a2)  
【蒙満】julge+i guwan\_jung goo\_šü-be alhūda=. (18/一 37a3)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】 Gwan-Jung Boo-Shu-be alkhudan. (57/93)  
 【初蒙】 erten cag+in guwan\_jung. boo\_šü-gi daorai=ji yabultai yeoma.  
 【初訳】 昔の時代の管仲と 鮑叔に 倣って いくべきだ  
 (18/上 22a3)  
 【三蒙】 erte cag+iyen guwan\_jung. boo\_šü-gi doora=ji yabultai yeoma. (18/52a2)  
 【蒙蒙】 erten-ü gü'wan\_jüng. bou\_šü-yi dayuriya=γtun. (18/一 37a3)  
 【清漢】 可學那古時的管仲鮑叔啊 (71/續上 27b1)  
 【新漢】 效法古時的管仲鮑叔 (71/下 28a7)  
 【初漢】 效法古時管仲鮑叔 (18/上 22a3)  
 【三漢】 效法古時的管仲鮑叔 (18/52a2)  
 【要指】 效法古時的管仲鮑叔 (24b1)  
 【問答】 應該學古時候兒的, 管仲, 鮑叔 (上 18/8b7)  
 【自漢】 應該學古時候兒的管仲鮑叔 (18/201)  
 【百英】 let them take as their example (model) Kwan Chung and Pao Shuh of old. (57/93)  
 【自英】 men should imitate Kuan Chung and Pao Shu of the olden time. (18/12)

- (54-3) 位 曠 野  
 【百滿】 ere juwe nofi emu inenggi šhun bigan-de yabu=re-de. (54/三 5a2)  
 【百訳】 この二人は ある日 野外に 歩いている時に  
 【清滿】 ere juwe nofi. emu inenggi šhun bigan yabu=re-de (71/續上 27b1)  
 【新滿】 ere juwe nofi emu inenggi šhun bigan-de yabu=re-de (71/下 28a7)  
 【三滿】 ere juwe nofi emu inenggi šhun bigan-de yabu=re-de (18/52a3)  
 【蒙滿】 ere juwe nofi emu inenggi šhun bigan-de yabu=re-de (18/一 37a3)  
 【英滿】 Ere juwe nofi, emu inenggi, shekhun bigan-de yabure-de, (57/93)  
 【初蒙】 ene hoyola nigen edure kere yabu=hū-du. (18/上 22a4)  
 【初訳】 この二人は ある日 野外に 歩いている時に  
 【三蒙】 ene hoyola nigen odur kere-du yabu=hū+du (18/52a3)  
 【蒙蒙】 ene qoyaryula[!] nigen edür jildem ködege[!]-dür yabu=qui-dur  
 (18/一 37a3)  
 【清漢】 這兩個人, 一日走到曠野地方 (71/續上 27b1)  
 【新漢】 這兩個人一日在曠野地方行走 (71/下 28a7)  
 【初漢】 此二人一日走到曠野地方 (18/上 22a4)  
 【三漢】 此二人一日在曠野地方行走 (18/52a3)  
 【要指】 這二位一日在曠野行走 (24b1)  
 【問答】 他們倆, 有一天在荒郊野外的地方兒逛 (上 18/8b7)  
 【自漢】 他們倆, 有一天在荒郊野外的地方兒逛 (18/201)  
 【百英】 The two gentlemen (nofi), one day, while walking in the open (bare) plain, (57/93)  
 【自英】 These two were walking together one day out in the country, (18/12)

- (54-4) 旁 金
- 【百滿】 tuwa=ci. jugūn-i. dalba+de emu aisin šoge makta=fi bi. (54/三 5a3)
- 【百訳】 見ると 道の 傍に 一つの 金の 塊が 抛って ある
- 【清滿】 tuwa=ci. jugūn-i dalba+de. emu aisin-i šoge makta=fi bi.  
(71/續上 27b2)
- 【新滿】 tuwa=ci jugūn-i dalba+de emu aisin-i šoge makta=fi bi. (71/下 28b2)
- 【三滿】 tuwa=ci. jugūn-i dalba+de emu aisin-i amba šoge bisi=re-be sabu=fi.  
(18/52b1)
- 【蒙滿】 tuwa=ci. jugūn-i dalba+de emu aisin-i amba šoge bisi=re-be sabu=fi.  
(18/— 37a4)
- 【英滿】 tuwachi jugun-i balba-de emu aisin-i shoge makatafi (57/93)
- 【初蒙】 jam+in hajaotai nige altan ike ulugei bai=hūn-i uj=et. (18/上 22a4)
- 【初訳】 道の 傍に 一つの 金の 大 元寶が あるのを 見て
- 【三蒙】 uje=bele. jam+iyen hajio+tai nige altan yeke ulukui bai=hūn+i uj=et.  
(18/52b1)
- 【蒙蒙】 üje=besü. jam-un qaǰayuta nigen altan-u yeke ölügei bü=küi-yi  
üje=ged. (18/— 37a4)
- 【清漢】 看見, 道傍邊, 有一個金鏤子放着 (71/續上 27b2)
- 【新漢】 看見路旁擱着一個金鏤子 (71/下 28b2)
- 【初漢】 看見路傍有一個金元寶 (18/上 22a4)
- 【三漢】 看見路旁擱着一個金鏤子 (18/52b1)
- 【要指】 看見路傍擱着一錠金鏤子 (24b1)
- 【問答】 看見道傍邊兒, 有一個金元寶 (上 18/8b8)
- 【自漢】 看見道傍邊兒, 有一個金元寶 (18/200)
- 【百英】 espied by the side of the road a gold bar left lying (thrown don) (57/93)
- 【自英】 when they saw an ingot of gold lying by the road side. (18/12)

- (54-5) 謙讓
- 【百滿】 ishunde anahūnja=hai. (54/三 5a4)
- 【百訳】 互いに 譲ったまま
- 【清滿】 ishunde anahūnja=hai. (71/續上 27b3)
- 【新滿】 ishunde anata=hai (71/下 28b3)
- 【三滿】 ishunde anahūnja=hai (18/52b2)
- 【蒙滿】 ishunde anahūnja=hai (18/— 37b2)
- 【英滿】 Iskhun-de anakhunjakhai, (57/93)
- 【初蒙】 hoyola harilcan nair taibi=tala (18/上 22a5)
- 【初訳】 二人は 互いに 譲り 合えば
- 【三蒙】 hoyola harilcan nair tabi=tala (18/52b2)
- 【蒙蒙】 qarilčan nayir talbi=γsayar (18/— 37b2)
- 【清漢】 彼此相讓 (71/續上 27b3)

- 【新漢】彼此相讓 (71/下 28b3)  
 【初漢】二人彼此對讓 (18/上 22a5)  
 【三漢】彼此對讓許久 (18/52b2)  
 【要指】彼此儘讓 (24b2)  
 【問答】他們倆, 彼此對讓 (上 18/8b8)  
 【自漢】他們彼此對讓 (18/200)  
 【百英】Mutually they kept declining it, (57/93)  
 【自英】Each wanted the other to take it, (18/12)

(54-6)

- 【百滿】yaya we gaija=rakū. (54/三 5a4)  
 【百訳】誰 どちらも 取らず  
 【清滿】yaya gaija=rakū. (71/續上 27b3)  
 【新滿】yaya we gaija=rakū. (71/下 28b3)  
 【三滿】gemu gaija=rakū (18/52b2)  
 【蒙滿】gemu gaija=rakū (18/一 37b2)  
 【英滿】gemu gaijaraku. (57/93)  
 【初蒙】ken ken c'y teo=ji ab=u=h\*ügei. (18/上 22a5)  
 【初訳】誰 どちらも 拾い 取らず  
 【三蒙】ken ken ci teo=ji ab=hū ugei (18/52b2)  
 【蒙蒙】čöm abčaya=qu ügei (18/一 37b2)  
 【清漢】誰也不肯拿 (71/續上 27b3)  
 【新漢】誰也不肯拿 (71/下 28b3)  
 【初漢】誰也不肯揀 (18/上 22a5)  
 【三漢】都不肯拿 (18/52b2)  
 【要指】都不要 (24b2)  
 【問答】誰也不肯揀 (上 18/8b8)  
 【自漢】誰也不肯揀 (18/200)  
 【百英】neither would take it. (57/93)  
 【自英】but as neither would pick it up to keep for himself, (18/12)

(54-7)

- 【百滿】waliya=fi gene=re-de. (54/三 5a5)  
 【百訳】ほっておいて 行くと  
 【清滿】waliya=fi gene=re+de. (71/續上 27b4)  
 【新滿】waliya=fi gene=re+de. (71/下 28b3)  
 【三滿】waliya=ha gene=re+de. (18/52b2)  
 【蒙滿】waliya=ha gene=re+de. (18/一 37b2)  
 【英滿】Waliyafi genere-de (57/93)

- 【初蒙】 orki=yat yabu=majin (18/上 22a5)  
 【初訳】 ほっておいて 行くと  
 【三蒙】 urk=it yabu=majin. (18/52b3)  
 【蒙蒙】 gege=gšen od=qui-dur. (18/一 37b2)  
 【清漢】 撈了去了 (71/續上 27b4)  
 【新漢】 撈下去了 (71/下 28b3)  
 【初漢】 撈下去了 (18/上 22a5)  
 【三漢】 撈下去了 (18/52b2)  
 【要指】 撈下去的上頭 (24b2)  
 【問答】 撈下走咯 (上 18/8b8)  
 【自漢】 仍撈下走咯 (18/200)  
 【百英】 They rejected it, and as they went on, (57/93)  
 【自英】 they left it and walked on. (18/12)

- (54-8) 農 遇  
 【百滿】 emu usin-i haha-be ucara=fi. (54/三 5a5)  
 【百訳】 一人の 農 夫に 会って  
 【清滿】 emu usin-i haha-be ucara=fi (71/續上 27b4)  
 【新滿】 emu usin-i haha-be ucara=fi (71/下 28b3)  
 【三滿】 emu usin-i haha-be ucara=fi (18/52b3)  
 【蒙滿】 emu usin-i haha-be ucara=fi. (18/一 37b2)  
 【英滿】 Emu usin-i khakha-be ucharafi, (57/93)  
 【初蒙】 nige tariyaci olj=at. (18/上 22b1)  
 【初訳】 一人の 農夫に 会って  
 【三蒙】 nige taraci oolj=at. (18/52b3)  
 【蒙蒙】 nigen tariyang-un[!] er\_e[!]-yi učara=ju. (18/一 37b2)  
 【清漢】 遇見一個莊稼漢子 (71/續上 27b4)  
 【新漢】 遇見一個庄稼漢 (71/下 28b3)  
 【初漢】 碰見一個農夫 (18/上 22b1)  
 【三漢】 遇見一個農夫 (18/52b3)  
 【要指】 遇見一個農夫 (24b2)  
 【問答】 碰見一個莊稼漢 (上 18/8b9)  
 【自漢】 遇見一個莊稼漢 (18/200)  
 【百英】 they met a rustic (man of the usin, ploughed fields), (57/93)  
 【自英】 until they fell in with a labouring man. (18/12)

- (54-9) 指 說  
 【百滿】 jori=me hendu=me. (54/三 5a6)  
 【百訳】 指示して 言うには  
 【清滿】 jori=me hendu=me. (71/續上 27b5)

- 【新滿】 jori=me hendu=me. (71/下 28b4)  
 【三滿】 jori=me hendu=me (18/52b3)  
 【蒙滿】 jori=me hendu=me (18/一 37b3)  
 【英滿】 jorime khendume (57/93)  
 【蒙蒙】 jiya=ju ögüle=n[!] (18/一 37b3)  
 【蒙訳】 指示して 言うには  
 【清漢】 指着説 (71/續上 27b5)  
 【新漢】 指着説 (71/下 28b4)  
 【三漢】 指著説道 (18/52b3)  
 【要指】 指着説 (24b2)  
 【問答】 告訴他説 (上 18/8b9)  
 【自漢】 就告訴他説 (18/200)  
 【百英】 they pointed, and said, (57/93)

(54-10)

- 【百滿】 tuba+de emu aisin šoge bi. (54/三 5a6)  
 【百訳】 あそこに 一つの 金の 塊が ある  
 【清滿】 tuba+de emu aisin-i šoge bi. (71/續上 27b5)  
 【新滿】 tuba+de emu aisin-i šoge bi. (71/下 28b4)  
 【三滿】 tuba+de emu aisin-i amba šoge bi. (18/52b3)  
 【蒙滿】 tuba+de emu aisin-i amba šoge bi. (18/一 37b3)  
 【英滿】 “Tuba-de emu aisin shoge bi. (57/93)  
 【初蒙】 tende nige altan ike ulugei bai=na. (18/上 22b1)  
 【初訳】 あそこに 一つの 金の 大 元寶が ある  
 【三蒙】 tende nige altan yeke ulukui bai=nai. (18/52b3)  
 【蒙蒙】 tende nigen altan-u yeke ölügei bui a=mui. (18/一 37b3)  
 【清漢】 那裡有一個金鏤子 (71/續上 27b5)  
 【新漢】 那裡有一個金鏤子 (71/下 28b4)  
 【初漢】 說那裡有一個金元寶 (18/上 22b1)  
 【三漢】 那裡有一個金鏤子 (18/52b3)  
 【要指】 那裡有一金鏤子 (24b3)  
 【問答】 那兒有一個金元寶 (上 18/8b9)  
 【自漢】 那兒有個金元寶 (18/200)  
 【百英】 “Yonder is a bar of gold, (57/93)  
 【自英】 “There’s an ingot of gold over there,” said they to him. (18/12)

(54-11)

- 【百滿】 si gene=fi gaisu= se=re+de. (54/三 5a6)  
 【百訳】 あなたが 行って 取りなさいよ と言うと  
 【清滿】 si gene=fi gaisu= se=re+de. (71/續上 27b5)

- 【新滿】 si gene=fi gaisu= se=re+de. (71/下 28b5)  
 【三滿】 si gene=fi gaisu= se=re+de. (18/53a1)  
 【蒙滿】 si gene=fi gaisu= se=re+de. (18/— 37b4)  
 【英滿】 Si genefi gaisu!” Sere-de, (57/93)  
 【初蒙】 ci oci=ji ab=\*da ge=ji kel=et (18/上 22b1)  
 【初訳】 あなたが 行って 取りなさいよ と 言って  
 【三蒙】 ci oci=ji ab= odo ge=ji kel=et. (18/53a1)  
 【蒙蒙】 čī od=ču ab= keme=küi-dür. (18/— 37b4)  
 【清漢】 你去取来罷 (71/續上 27b5)  
 【新漢】 你去取了罷 (71/下 28b5)  
 【初漢】 你去揀罷 (18/上 22b1)  
 【三漢】 你去拿罷 (18/53a1)  
 【要指】 你去拏去 (24b3)  
 【問答】 你去揀去罷 (上 18/8b9)  
 【自漢】 你去揀去罷 (18/200)  
 【百英】 you go and take it.” When they said this, (57/93)  
 【自英】 “you go and take it up now.” (18/12)

(54-12)

- 【百滿】 tere usin-i haha. (54/三 5b1)  
 【百訳】 その 農 夫が  
 【清滿】 tere usin-i haha (71/續上 27b6)  
 【新滿】 tere usin-i haha (71/下 28b5)  
 【三滿】 tere niyalma (18/53a1)  
 【蒙滿】 tere niyalma (18/— 37b4)  
 【英滿】 tere usin-i khakha (57/93)  
 【初蒙】 tere kun (18/上 22b2)  
 【初訳】 その 人が  
 【三蒙】 tere kumun (18/53a1)  
 【蒙蒙】 tere kümün (18/— 37b4)  
 【清漢】 那個莊稼漢子 (71/續上 27b6)  
 【新漢】 那個庄稼漢子 (71/下 28b5)  
 【初漢】 那個人 (18/上 22b2)  
 【三漢】 那個人 (18/53a1)  
 【要指】 那農夫 (24b3)  
 【問答】 那個莊稼漢 (上 18/8b9)  
 【自漢】 那個莊稼漢 (18/200)  
 【百英】 the peasant (57/93)  
 【自英】 Away went the labour (18/12)

(54-13) 忙忙

- 【百滿】 ekše=me gene=fi gai=ci. (54/三 5b1)  
【百訳】 急いで 行って 探しても  
【清滿】 ekše=me gene=fi gai=ci (71/續上 27b6)  
【新滿】 ekše=me saksi=me gene=fi bai=ci. (71/下 28b6)  
【三滿】 ekše=me gene=fi bai=ci. (18/53a2)  
【蒙滿】 ekše=me gene=fi bai=ci. (18/一 38a1)  
【英滿】 eksheme genefi baichi. (57/93)  
【初蒙】 yara=n oci=yat eri=beci. (18/上 22b2)  
【初訳】 急いで 行って 探しても  
【三蒙】 yara=n od=ot eri=beci. (18/53a2)  
【蒙蒙】 yayara=n od=ču eri=besü. (18/一 38a1)  
【清漢】 急忙前去取時 (71/續上 27b6)  
【新漢】 急忙去尋時 (71/下 28b6)  
【初漢】 急忙去了一找 (18/上 22b2)  
【三漢】 忙去一找 (18/53a2)  
【要指】 急忙去找 (24b3)  
【問答】 趕忙着去, 到那兒一找 (上 18/9a1)  
【自漢】 聽了這話, 趕忙着, 去到那兒一找 (18/200)  
【百英】 hastily went off to look for it. (57/93)  
【自英】 as hard as he could, to look for the gold, (18/12)

(54-14) 見

- 【百滿】 aisin šoge-be sabu=rakū. (54/三 5b1)  
【百訳】 金の 塊を 見ず  
【清滿】 aisin-be sabu=rakū. (71/續上 27b6)  
【新滿】 aisin-be sabu=rakū. (71/下 28b6)  
【三滿】 umai aisin akū. (18/53a2)  
【蒙滿】 umai aisin akū. (18/一 38a1)  
【英滿】 Aisin be saburaku, (57/93)  
【初蒙】 yur altan ugei. (18/上 22b2)  
【初訳】 全然 金が なく  
【三蒙】 yeru altan ugei. (18/53a2)  
【蒙蒙】 oytu altan ügei. (18/一 38a1)  
【清漢】 不見金子 (71/續上 27b6)  
【新漢】 不見金子 (71/下 28b6)  
【初漢】 並沒金子 (18/上 22b2)  
【三漢】 並無金子 (18/53a2)  
【要指】 不見金子 (24b3)  
【問答】 並不見金子 (上 18/9a1)



- 【自漢】並不見金子 (18/200)  
 【百英】 He saw no gold; (57/93)  
 【自英】 but no gold could he see, (18/12)

(54-15)

- 【百滿】 juwe ujuangga meihe emken sabu=ha. (54/三 5b2)  
 【百訳】 二つの 頭をもつ 蛇を 一匹 見た  
 【清滿】 juwe ujuangga meihe-be sabu=ha. (71/續上 27b7)  
 【新滿】 juwe ujuangga meihe-be sabu=ha. (71/下 28b6)  
 【三滿】 juwe ujuangga meihe emke sabu=ha. (18/53a2)  
 【蒙滿】 juwe ujuangga meihe emke sabu=ha. (18/一 38a1)  
 【英滿】 juwe-ujuangga meikhe-be sabukha. (57/93)  
 【初蒙】 nige hoyar tologaitai mogai uj=et. (18/上 22b2)  
 【初訳】 一匹の 二つの 頭をもつ 蛇を 見て  
 【三蒙】 nige hoyor tologoitui mogoi uj=et. (18/53a2)  
 【蒙蒙】 qoyar toluyai[!] moyai nigen üjegde=bei. (18/一 38a1)  
 【清漢】 見一個兩頭蛇 (71/續上 27b7)  
 【新漢】 見了一個兩頭蛇 (71/下 28b6)  
 【初漢】 看見一個兩頭蛇 (18/上 22b2)  
 【三漢】 看見了一個兩頭蛇 (18/53a2)  
 【要指】 哨見了一個兩頭蛇 (24b3)  
 【問答】 只見有一條兩頭兒蛇 (上 18/9a1)  
 【自漢】 只見有一條兩頭兒蛇 (18/200)  
 【百英】 a two-headed serpent he saw. (57/93)  
 【自英】 and all he did see was a snake with two heads. (18/12)

(54-16) 怕

- 【百滿】 ambula golo=fi. (54/三 5b2)  
 【百訳】 大いに 恐れて  
 【清滿】 ambula golo=fi. (71/續上 27b7)  
 【新滿】 ambula golo=fi (71/下 28b7)  
 【三滿】 ambula golo=fi (18/53a3)  
 【蒙滿】 ambula golo=fi (18/一 38a2)  
 【英滿】 Ambula golofi, (57/93)  
 【初蒙】 ike ai=gat. (18/上 22b3)  
 【初訳】 大いに 恐れて  
 【三蒙】 yeke ai=gat (18/53a3)  
 【蒙蒙】 yeke[!] kelme=jü (18/一 38a2)  
 【清漢】 吃了一大驚 (71/續上 27b7)  
 【新漢】 吃了一驚 (71/下 28b7)

- 【初漢】吃一大驚 (18/上 22b3)  
 【三漢】大懼 (18/53a3)  
 【要指】大驚 (24b4)  
 【問答】嚇了一大跳 (上 18/9a1)  
 【自漢】嚇了一大跳 (18/200)  
 【百英】Greatly terrified, (57/93)  
 【自英】This started him considerably. (18/12)

(54-17) 鋤

斷

- 【百滿】homin-i meihe-be. juwe meyen obu=me lashala=me saci=fi.  
 【百訳】鋤で 蛇を 二 つ にして ずたずたに 切り  
 (54/三 5b2)  
 【清滿】homin-i meihe-be juwe meyen obu=me lasha saci=ha. (71/續上 28a1)  
 【新滿】homin-i meihe-be juwe meyen obu=me lasha saci=me. (71/下 28b7)  
 【三滿】homin-i meihe-be juwe meyen obu=me lasha saci=fi (18/53a3)  
 【蒙滿】homin-i meihe-be juwe meyen obu=me lasha saci=fi. (18/— 38a2)  
 【英滿】khomin-i meikhe be juwe meyen obume laskha sachikha. (57/93)  
 【初蒙】arcior+ar mogai-gi hoyar anggi cabci=yat. (18/上 22b3)  
 【初訳】鋤で 蛇を 二 つに 斬り  
 【三蒙】arcior+ar mogoi+gi hoyor anggi cabci=it (18/53a3)  
 【蒙蒙】arčiyur-iyar moyai-yi qoyar anggi bolʻa=ju tasu[!] čabči=yad.  
 (18/— 38a2)  
 【清漢】拿鋤頭把蛇砍為兩段 (71/續上 28a1)  
 【新漢】拿鋤頭把蛇砍為兩段 (71/下 28b7)  
 【初漢】拿鋤將蛇砍為兩段 (18/上 22b3)  
 【三漢】拿鋤將蛇斫為兩肢 (18/53a3)  
 【要指】用鋤將蛇砍為兩段 (24b4)  
 【問答】連忙使鋤，把蛇砍成兩截兒 (上 18/9a1)  
 【自漢】連忙使鋤，把蛇砍成兩截兒 (18/200)  
 【百英】with his weeding-hoe he slashed the snake into two pieces, (57/93)  
 【自英】Without further loss of time be cut the snake in two with his hoe, (18/12)

(54-18) 趕

嚷

- 【百滿】amcana=fi jamara=me hendu=me. (54/三 5b3)  
 【百訳】追いついて 叫んで 言うには  
 【清滿】amcana=fi jamara=me hendu=me. (71/續上 28a1)  
 【新滿】amcana=fi jamara=me hendu=me. (71/下 29a1)  
 【三滿】amcana=fi jamara=me hendu=me. (18/53b1)  
 【蒙滿】amcana=fi jamara=me hendu=me. (18/— 38a3)  
 【英滿】Amchafi, jamarame khendume: (57/93)

- 【初蒙】 guic=et barkira=n kele=se\*n\_i. (18/上 22b4)  
 【初訳】 追いついて 叫んで 言ったことは  
 【三蒙】 guic=et barkira=n kele=kse\*ni. (18/53b1)  
 【蒙蒙】 güiče=r\_e od=ču čuugi=ju ögüle=n[!]. (18/一 38a3)  
 【清漢】 赶回来吵鬧着說 (71/續上 28a1)  
 【新漢】 赶上嚷着說 (71/下 29a1)  
 【初漢】 趕了去嚷着說 (18/上 22b4)  
 【三漢】 趕了去嚷着說 (18/53b1)  
 【要指】 赶上去嚷着說 (24b4)  
 【問答】 趕着他們倆，嚷着說 (上 18/9a2)  
 【自漢】 就追趕他們倆，嚷着說 (18/200)  
 【百英】 hurried in pursuit (of his informants), and clamorously addressing them: (57/93)  
 【自英】 and then gave chase to his two informants. (18/12)

(54-19)

仇

- 【百滿】 bi suwen+de aika kimun bio. (54/三 5b3)  
 【百訳】 私は あなた達に 何の 仇が あるのか  
 【清滿】 bi suwen+de aika kimun bio. (71/續上 28a2)  
 【新滿】 bi suwen+de aika kimun bio. (71/下 29a1)  
 【三滿】 bi suwen+de aika kimun bio. (18/53b1)  
 【蒙滿】 bi suwen+de aika kimun bio. (18/一 38a3)  
 【英滿】 “Bi suwe-de aika kimun bio? (57/93)  
 【初蒙】 bi tan-du yeo ušiye bai=na. (18/上 22b4)  
 【初訳】 私は あなた達に 何の 仇が あるのか  
 【三蒙】 bi tan+du yun ušin bai=nai. (18/53b1)  
 【蒙蒙】 bi tan-dur yerü ösiy\_e bui[!] uu. (18/一 38a3)  
 【清漢】 我與你們有仇嗎 (71/續上 28a2)  
 【新漢】 我與你們想是有讐麼 (71/下 29a1)  
 【初漢】 我與你們有甚麼仇麼 (18/上 22b4)  
 【三漢】 我合你們有什麼讐麼 (18/53b1)  
 【要指】 我合你們有仇麼 (24b4)  
 【問答】 我和你們有甚麼讐啊 (上 18/9a2)  
 【自漢】 我和你們有甚麼讐啊 (18/200)  
 【百英】 “What quarrel have I with you? (57/93)  
 【自英】 “Here, I say!” shouted he, when he had caught them up, “What bad blood is there between you and me, (18/12)

(54-20)

- 【百滿】 juwe ujingga meihe-be. (54/三 5b4)  
 【百訳】 二つの 頭をもつ 蛇を

- 【清滿】juwe ujuŋga meihe-be. (71/續上 28a2)  
 【新滿】juwe ujuŋga meihe-be. (71/下 29a2)  
 【三滿】juwe ujuŋga meihe-be (18/53b2)  
 【蒙滿】ujuŋga meihe-be (18/— 38a4)  
 【英滿】juwe-ujuŋga meikhe be, (57/93)  
 【初蒙】hoyar tologaitai mogai-gi (18/上 22b4)  
 【初訳】二つの 頭をもつ 蛇を  
 【三蒙】hoyor tologoitui mogoi+gi (18/53b2)  
 【蒙蒙】toluyai[!] moyai-yi (18/— 38a4)  
 【清漢】把兩頭蛇 (71/續上 28a2)  
 【新漢】把兩頭蛇 (71/下 29a2)  
 【初漢】將兩頭蛇 (18/上 22b4)  
 【三漢】將兩頭蛇 (18/53b2)  
 【要指】把個兩頭蛇 (24b5)  
 【問答】把條兩頭兒蛇 (上 18/9a2)  
 【自漢】把一條兩頭兒蛇 (18/200)  
 【百英】a two-headed snake, (57/93)  
 【自英】that you should have told me a two-headed snake (18/12)

(54-21)

- 【百滿】ainu minde aisin šoge se=me holto=me ala=mbi. (54/三 5b4)  
 【百訳】なぜ 私に 金の 塊 だと 偽って 告げるのか  
 【清滿】ainu aisin-i šoge se=me holto=mbi ala=mbi. (71/續上 28a3)  
 【新滿】ainu aisin-i šoge se=me holto=me minde ala=mbi. (71/下 29a3)  
 【三滿】ainu minde aisin amba šoge se=me holto=me ala=mbi. (18/53b2)  
 【蒙滿】ainu minde aisin amba šoge se=me holto=me ala=mbi. (18/— 38a4)  
 【英滿】ainu minde aisin-i shoge seme, kholtome alambi? (57/93)  
 【初蒙】altan ike ulugei ge=ji hūdal+ar nada kel=et. (18/上 22b4)  
 【初訳】金の 大 元寶 だと 偽って 私に 言って  
 【三蒙】altan yeke ulukui ge=ji hūdal+ar nada kel=et. (18/53b2)  
 【蒙蒙】yayun+du nadur altan yeke ölügei keme=n qayur=ču[!] kele=müi[!].  
 (18/— 38a4)  
 【清漢】怎麼哄我說是金銀子 (71/續上 28a3)  
 【新漢】怎麼哄我說是金銀子 (71/下 29a3)  
 【初漢】謊告訴我說是金元寶 (18/上 22b4)  
 【三漢】謊告訴我說是金子 (18/53b2)  
 【要指】撒謊告訴我說金銀子 (24b5)  
 【問答】告訴我說是金元寶 (上 18/9a3)  
 【自漢】告訴我說是金元寶 (18/200)  
 【百英】why did you say a bar of gold to me, telling me (such) a lie? (57/93)

【自英】 was an ingot of gold? (18/12)

(54-22) 命

【百滿】 elekei mini ergen-be jocibu=ha se=re jakade. (54/三 5b5)

【百訳】 危うく 私の 命を 損なった と言う ので

【清滿】 elei mini ergen-be jocibu=ha se=re+de. (71/續上 28a3)

【新滿】 elei mini ergen-be jocibu=ha se=re+de. (71/下 29a3)

【三滿】 elei mini ergen-be jocibu=ha se=re jakade. (18/53b3)

【蒙滿】 elei mini ergen-be jocibu=ha se=re jakade. (18/一 38b1)

【英滿】 elei mini ergen-be jochibukha!” sere jakade, (57/93)

【初蒙】 arai mini amin-i hokira=san ugei ge=sen bai=tala. (18/上 22b5)

【初訳】 危うく 私の 命を 損なわ なかった と言った ところ

【三蒙】 arai mini amin-ni hokira=ksan ugei ge=ksen bai=tala. (18/53b3)

【蒙蒙】 arai minü amin-i qokirayul=bai keme=gsen-ü tulada. (18/一 38b1)

【清漢】 幾乎沒送了我的命啊 (71/續上 28a3)

【新漢】 幾乎送了我的性命 (71/下 29a3)

【初漢】 幾乎沒喪了我的命 (18/上 22b5)

【三漢】 幾乎坑了我的命 (18/53b3)

【要指】 險些兒傷了我的命 (24b5)

【問答】 差點兒，沒要了我的命 (上 18/9a3)

【自漢】 差點兒沒要了我的命 (18/200)

【百英】 it nearly destroyed my life,” said he: (57/93)

【自英】 You have pretty near cost me my life, let me tell you.” (18/12)

(54-23)

【百滿】 juwe nofi akda=rakū. (54/三 5b5)

【百訳】 二 人は 信じず

【清滿】 juwe nofi akda=rakū. (71/續上 28a4)

【新滿】 juwe nofi akda=rakū. (71/下 29a4)

【三滿】 juwe nofi akda=rakū. (18/54a1)

【蒙滿】 juwe nofi akda=rakū. (18/一 38b2)

【英滿】 juwe nofi akdaraku (57/93)

【初蒙】 tere hoyola itege=h\*ugei (18/上 23a1)

【初訳】 その 二人は 信じず

【三蒙】 tere hoyola itege=ku ugei. (18/54a1)

【蒙蒙】 qoyayula itege=kü ügei[!]. (18/一 38b2)

【清漢】 二人不信 (71/續上 28a4)

【新漢】 二人不信 (71/下 29a4)

【初漢】 二人不信 (18/上 23a1)

【三漢】 兩人不信 (18/54a1)

- 【要指】 二位不信 (24b6)  
 【問答】 他們俩不信 (上 18/9a3)  
 【自漢】 他們俩不信 (18/200)  
 【百英】 thereupon (jakade) the two gentleman, incredulous, (57/93)  
 【自英】 Not believing what he said, (18/12)

(54-24)

- 【百滿】 emgi sasa gene=fi tuwa=ci. (54/三 5b6)  
 【百訳】 一 緒に 行つて 見れば  
 【清滿】 emgi sasa gene=fi tuwa=ci. (71/續上 28a4)  
 【新滿】 emgi sasa gene=fi tuwa=ci. (71/下 29a5)  
 【三滿】 tere+i sasa gene=fi. tuwa=ci. (18/54a1)  
 【蒙滿】 tere+i sasa gene=fi. tuwa=ci. (18/一 38b2)  
 【英滿】 emgi-i sasa genefi tuwachi, (57/93)  
 【初蒙】 hamtuda gederge buc=at uje=hene. (18/上 23a1)  
 【初訳】 一緒に 後ろへ 戻つて 見れば  
 【三蒙】 teon+i hamtuda gederge buc=at uje=kene (18/54a1)  
 【蒙蒙】 tegün-ü[!] qamtu+bar od=ču üje=besü (18/一 38b2)  
 【清漢】 一同前去看時 (71/續上 28a4)  
 【新漢】 同去看時 (71/下 29a5)  
 【初漢】 同去一瞧 (18/上 23a1)  
 【三漢】 同去一瞧 (18/54a2)  
 【要指】 一同去看照 (24b6)  
 【問答】 回去一看 (上 18/9a3)  
 【自漢】 回去一看 (18/200)  
 【百英】 went together with him to look; (57/93)  
 【自英】 they went back to the spot to take a look, (18/12)

(54-25) 照 舊

- 【百滿】 fe an-i aisin šoge sacibu=fi. (54/三 5b6)  
 【百訳】 もとの ままで 金の 塊が 切られて  
 【清滿】 da an-i aisin šoge sacibu=fi (71/續上 28a5)  
 【新滿】 da an-i aisin-i šoge sacibu=fi (71/下 29a5)  
 【三滿】 fe an-i aisin sacibu=fi (18/54a2)  
 【蒙滿】 fe an-i aisin sacibu=fi (18/一 38b2)  
 【英滿】 da-an-i aisin-i shoge-be sachibufi (57/93)  
 【初蒙】 mun keb+er altan bai=sar cabcikd=at (18/上 23a1)  
 【初訳】 もとの ままで 金が あつて 切られて  
 【三蒙】 mun keb+er altan bai=ksar cabcikdu=n (18/54a2)  
 【蒙蒙】 qayučin keb-iyer[!] altan čabčiyul=jū[!] (18/一 38b2)

- 【清漢】照舊還是金鏢子 (71/續上 28a5)  
 【新漢】照舊是金鏢子 (71/下 29a5)  
 【初漢】仍舊是金子 (18/上 23a1)  
 【三漢】仍就是金子 (18/54a2)  
 【要指】舊是金鏢子 (24b6)  
 【問答】仍就是金子 (上 18/9a3)  
 【自漢】仍舊是金子 (18/200)  
 【百英】just as originally, (they saw) a bar of gold severed (57/93)  
 【自英】and there they found the lump of gold lying where they had first seen it, (18/12)

(54-26) 塊

- 【百滿】juwe dalame[!] o=fi. na-de bisi=re-be. (54/三 6a1)  
 【百訳】二つの塊 になって 地に あるのを  
 【清滿】juwe dalgan o=fi. na-de bisi=re-be. (71/續上 28a5)  
 【新滿】juwe dalgan o=fi na-de bisi=re-be. (71/下 29a5)  
 【三滿】juwe da[n!]lgan o=fi na-de bisi=re-be (18/54a3)  
 【蒙滿】juwe dalgan o=fi. na-de bisi=re-be (18/一 38b3)  
 【英滿】juwe farsi ofi na-de bisire-be. (57/94)  
 【初蒙】hoyar kesek bol=ji. (18/上 23a2)  
 【初訳】二 つに なっていた  
 【三蒙】hoyor kesek bol=ji gajar-tur bai=hū-gi (18/54a3)  
 【蒙蒙】qoyar bōm-ün tula[!] yaĵar-tur a=qui-yi (18/一 38b3)  
 【清漢】可吹為兩段，在地下 (71/續上 28a5)  
 【新漢】砍作兩段在地下 (71/下 29a5)  
 【初漢】被砍成兩段 (18/上 23a2)  
 【三漢】被斫成兩塊在地上 (18/54a3)  
 【要指】砍在兩塊在地下 (24b6)  
 【問答】砍成兩半兒咯 (上 18/9a4)  
 【自漢】只是砍成兩半兒咯 (18/200)  
 【百英】made into two pieces, on the ground. (57/94)  
 【自英】but cut in two pieces. (18/12)

(54-27) 一 半

- 【百滿】guwan\_jung. boo\_šū emte dulin gai=ha. (54/三 6a1)  
 【百訳】管仲と 鮑叔は 一つずつ 半分を取った  
 【清滿】guwan\_jung. boo\_šū emte dulin gai=ha. (71/續上 28a6)  
 【新滿】guwan\_jung. boo\_šū emte dulin gai=ha. (71/下 29a6)  
 【三滿】guwan\_jung. boo\_šū emte dulin gai=ha. (18/54a3)  
 【蒙滿】guwan\_jung. boo\_šū emte dulin gai=ha. (18/一 38b4)  
 【英滿】Gwan-Jung Boo-Shu emte dulin gajikha, (57/94)

- 【初蒙】 guwan\_jung. boo\_šū tus tus niyejet[!] hagas teo=ji ab=at yabu=la.  
 【初訳】 管仲と 鮑叔は それ ぞれ 一つずつ 半分を 拾い 取って 行った  
 (18/上 23a2)
- 【三蒙】 guwan\_jung. boo\_šū tus tus nijit hagas teo=ji ab=at yabu=lai.  
 (18/54a3)
- 【蒙蒙】 gü'wan\_jüng. bou\_šü nijeged dumdayur ab=u=bai. (18/一 38b4)
- 【清漢】 管仲, 鮑叔各取了一半来了 (71/續上 28a6)
- 【新漢】 管仲鮑叔各取了一半 (71/下 29a6)
- 【初漢】 管仲鮑叔各拿了一半走了 (18/上 23a2)
- 【三漢】 管仲鮑叔各取一塊 (18/54a3)
- 【要指】 管仲鮑叔各取一半 (24b6)
- 【問答】 管仲, 鮑叔, 每人拿了一半兒走了 (上 18/9a4)
- 【自漢】 管仲鮑叔, 每人拏了一半兒走咯 (18/200)
- 【百英】 Kwan Chung and Pao Shuh each took a half, (57/94)
- 【自英】 Kuan Chung took one half, and Pao Shu the other, and off they went, (18/12)

(54-28)

- 【百滿】 tere usin-i haha. (54/三 6a2)
- 【百訳】 その 農 夫は
- 【清滿】 tere usin-i haha (71/續上 28a7)
- 【新滿】 tere usin-i haha. (71/下 29a7)
- 【三滿】 tere usin-i haha (18/54b1)
- 【蒙滿】 tere usin-i haha (18/一 38b4)
- 【英滿】 tere usin-i khakha (57/94)
- 【初蒙】 tere tariyaci (18/上 23a3)
- 【初訳】 その 農夫は
- 【三蒙】 tere taraci (18/54b1)
- 【蒙蒙】 tere tariyalang-un[!] er\_e (18/一 38b4)
- 【清漢】 那個莊稼漢子 (71/續上 28a7)
- 【新漢】 那個庄稼漢子 (71/下 29a7)
- 【初漢】 那個農夫 (18/上 23a3)
- 【三漢】 那農夫 (18/54b1)
- 【要指】 那農夫 (24b7)
- 【問答】 那個莊稼漢 (上 18/9a4)
- 【自漢】 那個莊稼漢 (18/200)
- 【百英】 that rustic (57/94)
- 【自英】 while the labour (18/12)



(54-29) 空

- 【百滿】 kemuni untuhun gala+i amasi gene=he. (54/三 6a2)  
【百訳】 なお 空の 手で 戻って 行った  
【清滿】 kemuni untuhun gala+i gene=he. (71/續上 28a7)  
【新滿】 an-i untuhun gala+i gene=he. (71/下 29b1)  
【三滿】 kemuni untuhun gala+i amasi gene=he. (18/54b2)  
【蒙滿】 kemuni untuhun gala+i amasi gene=he. (18/一 39a1)  
【英滿】 kemun-i untukhun gala-i genekhe. (57/94)  
【初蒙】 hoosun gar+ar hari=la ge=dek bile. (18/上 23a3)  
【初訳】 空の 手で 帰った と言われる のだ  
【三蒙】 hoosun gar+ar hari=lai ge=d[t!]ek bilei. (18/54b2)  
【蒙蒙】 basa\*kü qoyusun yar-un[!] gedergü od=bai. (18/一 39a1)  
【清漢】 仍舊空手去了 (71/續上 28a7)  
【新漢】 仍舊空手去了 (71/下 29b1)  
【初漢】 仍空手回去了 (18/上 23a3)  
【三漢】 還是空手回去了 (18/54b2)  
【要指】 還是空手兒回去了 (24b7)  
【問答】 還是空着手兒回去咯 (上 18/9a4)  
【自漢】 還是空着手兒回去咯 (18/200)  
【百英】 went off with his hands empty as before (kemuni). (57/94)  
【自英】 had to go his way empty-handed. (18/12)

(54-30) 交 情

- 【百滿】 julge+i niyalma+i gucule=re doro uttu. (54/三 6a3)  
【百訳】 昔の 人が 付き合う やり方は この様だ  
【清滿】 julge+i niyalma gucule=re doro uttu. (71/續上 28b1)  
【新滿】 julge+i niyalma gucule=re doro uttu. (71/下 29b1)  
【三滿】 julge+i niyalma gucule=re doro uttu. (18/54b3)  
【蒙滿】 julge+i niyalma gucule=re doro uttu. (18/一 39a1)  
【英滿】 Julge-i niyalma-i guchulere doro uttu. (57/94)  
【初蒙】 erten cag+in ulus kun-tai hanila=hü yosu im biš\*io. (18/上 23a3)  
【初訳】 昔の 時代の 人達が 人と 付き合う やり方は この様 でないか  
【三蒙】 erte cag+iyen ulus kumu+tei hanila=hü yoso iimi biš\*io. (18/54b3)  
【蒙蒙】 erten-ü kümün nöbürle=kü yosun eyimü. (18/一 39a1)  
【清漢】 古人交結朋友的道理是這樣 (71/續上 28b1)  
【新漢】 古人交朋友的道理如此 (71/下 29b1)  
【初漢】 古時的人們相與的道理是這樣啊 (18/上 23a3)  
【三漢】 古人相交的道理如此 (18/54b3)  
【要指】 古人相交之道如此 (24b7)  
【問答】 古時候兒的人們，相與的道理，是這個樣兒啊 (上 18/9a5)

【自漢】古時候兒的人們，相與的道理，是這個樣兒啊 (18/200)

【百英】The men of old times, their rules of friendship were like that (so). (57/94)

【自英】Such was friendship as it subsisted between friends of the olden time. (18/12)

(54-31) 古 詞 近

【百滿】ere udu julen-i gisun-de hanci bi=cibe. (54/三 6a3)

【百訳】これは いかにか 昔の 話に 近く あつても

【清滿】ere udu julen gisun-de hanci bi=cibe. (71/續上 28b1)

【新滿】ere udu julen-i gisun-de hanci bi=cibe. (71/下 29b2)

【三滿】ere udu julen-i gisun-de hanci bi=cibe. (18/54b3)

【蒙滿】ere udu julen-i gisun-de hanci bi=cibe. (18/一 39a2)

【英滿】Ere udu julen-i gisun-de khanchi bichibe, (57/94)

【初蒙】ene uge jadagai uliger bol=baci. (18/上 23a4)

【初訳】この 話は 昔 話 だが

【三蒙】ene uge kedui jadagai uliger bol=baču. (18/55a1)

【蒙蒙】ene inü kedüi üliger-ün üge-dür oyir\_a bol=baču. (18/一 39a2)

【清漢】這個雖與野史相近 (71/續上 28b1)

【新漢】這雖與野史相近 (71/下 29b2)

【初漢】此話雖近於小説 (18/上 23a4)

【三漢】這話雖近於古兒詞 (18/54b3)

【要指】這雖近于小説 (24b7)

【問答】這話雖是小説兒上的 (上 18/9a5)

【自漢】這話雖是小説兒上的 (18/200)

【百英】This, though it may be near to a (romantic) old tale, (57/94)

【自英】This story comes out of a story-book, it is true; (18/12)

(54-32) 今 時

【百滿】yargiyan-i te-i forgon-i aisi-be temše=re urse-de. (54/三 6a4)

【百訳】誠に 今の 時代の 利を 争う 者達に

【清滿】yargiyan-i te-i forgon-i aisi-be temše=re urse-de. (71/續上 28b2)

【新滿】yargiyan-i te-i forgon-i aisi-be temše=re urse+de (71/下 29b3)

【三滿】yargiyan-i te-i forgon-i aisi-be sabu=fi jurgan-be onngo=ro urse-de  
(18/55a1)

【蒙滿】yargiyan-i te-i forgon-i aisi-be sabu=fi jurgan-be onngo=ro urse-de  
(18/一 39a2)

【英滿】yargiyan-i ere forgon-i aisi temshere urse-de (57/94)

【初蒙】odo cag+in jabšan-nigi uj=et aci-gi marta=dak ulus-tu (18/上 23a4)

【初訳】今の 時代の 利を 見て 恩を 忘れる 者達に

【三蒙】odo+g[k!]in cag+in jabsa+igi uj=et aci-gi marta=dak ulus-tu (18/55a1)

【蒙蒙】ünen-ü[!] edüge-yin[!] čaγ-un asiγ-i üje=jü jirum-i umarta=qu arad-tur

(18/一 39a2)

- 【清漢】實在可與如今爭利之人 (71/續上 28b2)  
【新漢】寔與此時爭利之人 (71/下 29b3)  
【初漢】實在可以給如今見利忘義的人們 (18/上 23a4)  
【三漢】實在可與如今見利忘義的人 (18/55a1)  
【要指】眞可以為給此時爭見利忘義之人 (24b8)  
【問答】寔在可以，給如今見利忘義的人們 (上 18/9a6)  
【自漢】實在可以給如今見利忘義的人們 (18/200)  
【百英】in truth, is fit for a model and pattern for the people of this age (57/94)  
【自英】still the conduct of these two men, as he related, (18/12)

(54-33) 榜 樣

- 【百滿】durun tuwakū obu=ci o=mbi.. (54/三 6a5)  
【百訳】模 範と なす べきだ  
【清滿】durun tuwakū obu=ci aca=mbi.. (71/續上 28b3)  
【新滿】durun tuwakū obu=ci o=mbi.. (71/下 29b3)  
【三滿】durun tuwakū obu=ci o=mbi.. (18/55a3)  
【蒙滿】durun tuwakū obu=ci o=mbi.. (18/一 39a4)  
【英滿】durun tuwaku obuchi achambi. (57/94)  
【初蒙】durim temdek bolga=ji bololtai yeoma sanji.. (18/上 23a5)  
【初訳】模 範と なす べき こと だぞ  
【三蒙】durim temdek bolgo=ji bololtai yeoma sanji.. (18/55a3)  
【蒙蒙】dürim üjemji bolγa=ju bol=u=mui.. (18/一 39a4)  
【清漢】作個榜樣啊 (71/續上 28b3)  
【新漢】可作榜樣啊 (71/下 29b3)  
【初漢】作得榜樣啊 (18/上 23a5)  
【三漢】作得榜樣啊 (18/55a3)  
【要指】做個榜樣 (24b8)  
【問答】作得榜樣啊 (上 18/9a6)  
【自漢】作個榜樣兒 (18/200)  
【百英】who strive with each other for gain (aisi). (57/94)  
【自英】undoubtedly reads a lesson to the profit-at-any-price folks of our own day. (18/12)

## 第五十五話 尊敬すべき先輩

(55-1)

- 【百滿】 we[!]-be amcabu=ha niyalma. (55/三 6a6)  
【百訳】 昔に 追いついた 人は  
【清滿】 fe-be amcabu=ha niyalma. (28/下 3a1)  
【新滿】 fe-be amca=ha niyalma. (28/上 32b5)  
【三滿】 fe-be amcabu=ha niyalma (14/40b1)  
【蒙滿】 fe-be amcabu=ha niyalma (14/一 29a1)  
【初蒙】 olan-i unggere=sen kun. (14/上 17a4)  
【初訳】 多くのことを 経験した 人は  
【三蒙】 olon+ni onggure=ksen kumun (14/40b1)  
【蒙蒙】 qayüqin-i nekegöl=ü=gseen kümün. (14/一 29a1)  
【清漢】 趕上舊時候的人啊 (28/下 3a1)  
【新漢】 趕上舊時候的人 (28/上 32b5)  
【初漢】 趕上舊時候的人 (14/上 17a4)  
【三漢】 趕上舊時候的人 (14/40b1)  
【要指】 赶上老時候的人 (24b9)  
【問答】 有了年紀兒的人 (上 14/7a2)  
【自漢】 這姓張的，待人很冷淡，我認得一個有了年紀兒的人 (14/204)  
【自英】 This Chang is anything but cordial to his acquaintance; not like an old gentleman that I know, (14/9)

(55-2) 迥然

- 【百滿】 cing kai encu. (55/三 6a6)  
【百訳】 全然 違う  
【清滿】 cing kai encu. (28/下 3a1)  
【新滿】 cing kai encu. (28/上 32b5)  
【三滿】 cing kai encu. (14/40b1)  
【蒙滿】 cing kai encu. (14/一 29a1)  
【初蒙】 tung ure. (14/上 17a4)  
【初訳】 全然 違う  
【三蒙】 tong ūburu. (14/40b1)  
【蒙蒙】 tasurqay\_a[!] öber\_e. (14/一 29a1)  
【清漢】 總是不同 (28/下 3a1)  
【新漢】 迥然各別 (28/上 32b5)  
【初漢】 總不同啊 (14/上 17a4)  
【三漢】 迥然不同 (14/40b1)  
【要指】 迥然另樣 (24b9)  
【問答】 總不同啊 (上 14/7a2)

【自漢】却不是這樣兒 (14/204)

【自英】who is quite another style of old man; (14/9)

(55-3) 親熱

【百滿】niyalma-be aca=ha-de. keb se=me haji halhūn. (55/三 6a6)

【百訳】人に 出会った時に 親 しく 親 切だ

【清滿】niyalma-be aca=ha-de keb se=me haji halhūn. (28/下 3a1)

【新滿】niyalma-be aca=ha-de keb se=me haji halhūn. (28/上 32b5)

【三滿】niyalma-be aca=ha-de keb kab se=me haji halhūn. (14/40b1)

【蒙滿】niyalma-be[!] aca=ha-de keb kab se=me haji halhūn. (14/— 29a1)

【初蒙】kun-i jolgo=san-du ab amarak bol=ot inak. (14/上 17a4)

【初訳】人に 出会った時に 非常に 親しい 上に 親切だ

【三蒙】kumun+ni jolgo=kson-du ab amarak bol=ot inaktai. (14/40b1)

【蒙蒙】kümün-i[!] jolya=γsan-dur nam[!] nom[!] ki=jü inay amaray.  
(14/— 29a1)

【清漢】見了人極其親熱 (28/下 3a1)

【新漢】見了人極其親熱 (28/上 32b5)

【初漢】見了人極其親熱 (14/上 17a4)

【三漢】見了人藹然親熱 (14/40b1)

【要指】見了人一盆火兒似的親熱 (24b9)

【問答】見了人兒，很親熱 (上 14/7a2)

【自漢】見了人很親熱 (14/204)

【自英】very friendly with anybody; (14/9)

(55-4)

【百滿】emu ba+de tece=fi. (55/三 6b1)

【百訳】同じ 所に 一緒に居て

【清滿】emu ba+de tece=fi. (28/下 3a2)

【新滿】emu ba+de tece=fi. (28/上 32b6)

【三滿】emu ba+de tece=fi. (14/40b2)

【蒙滿】emu ba+de tece=fi. (14/— 29a2)

【初蒙】nigen gajara saogoca=ji (14/上 17a4)

【初訳】同じ 所に 一緒に居て

【三蒙】nigen gajar+a sogooca=ji. (14/40b2)

【蒙蒙】nigen γajar-tur saγujaya=ju. (14/— 29a2)

【清漢】坐在一處 (28/下 3a2)

【新漢】坐在一處 (28/上 32b6)

【初漢】坐在一處 (14/上 17a4)

【三漢】坐在一處 (14/40b2)

【要指】大家坐在一處 (24b9)

- 【問答】 若是坐在一處兒 (上 14/7a2)  
 【自漢】 若是坐在一處兒 (14/204)  
 【自英】 delights in a long literary conversation; (14/9)

- (55-5) 學 問 議論
- 【百滿】 bithe cagan tacin fonjin-be leole=mbihe+de (55/三 6b1)  
 【百訳】 書 籍や 学 問を 議論していた時  
 【清滿】 bithe cahan tacin fonjin-be leole=mbihe+de. (28/下 3a2)  
 【新滿】 bithe cagan tacin fonjin-be leole=mbihe+de. (28/上 32b6)  
 【三滿】 bithe cagan tacin fonjin-be leole=mbihede. (14/40b2)  
 【蒙滿】 bithe cagan tacin fonjin-be leole=mbihede. (14/一 29a2)  
 【初蒙】 bicik toji sur=hū uliger šugumjile=hu bol=bala. (14/上 17a5)  
 【初訳】 書 籍を 学んだり 故事を 議論する ならば  
 【三蒙】 bicik tooji sur=hū uliger šuogumjile=ku bol=hola. (14/40b2)  
 【蒙蒙】 bičig qar\_a suruly\_a asauly\_a-yi sigümjile=kü bögesü. (14/一 29a2)  
 【清漢】 論起書籍學問來 (28/下 3a2)  
 【新漢】 論起書籍學問來 (28/上 32b6)  
 【初漢】 論起書籍學問來 (14/上 17a5)  
 【三漢】 論起書籍學問來 (14/40b2)  
 【要指】 論起書籍學問來 (24b10)  
 【問答】 論起書來, 學問來 (上 14/7a2)  
 【自漢】 論起學問來 (14/204)

- (55-6) 很
- 【百滿】 wakai urgunje=mbi. (55/三 6b2)  
 【百訳】 非常に 喜ぶ  
 【清滿】 watai urgunje=mbi. (28/下 3a3)  
 【新滿】 watai urgunje=mbi. (28/上 32b7)  
 【初蒙】 masida bayarla=na. (14/上 17a5)  
 【初訳】 非常に 喜ぶ  
 【三蒙】 mašida bayarla=n'ai. (14/40b3)  
 【清漢】 非常的喜歡 (28/下 3a3)  
 【新漢】 喜悅非常 (28/上 32b7)  
 【初漢】 很喜歡 (14/上 17a5)  
 【要指】 非常的歡喜 (24b10)  
 【問答】 很喜歡 (上 14/7a3)  
 【自漢】 很喜歡 (14/204)

(55-7)

乏

【百満】 yar se=me šuntuhuni gisure=he se=me šada=ra ba inu akū.

【百訳】 綿々 として 一日中 語った としても 疲れる 所 も ない  
(55/三 6b)

【清満】 yar se=me šun dosi=tala gisure=he se=me šada=ra ba inu akū.  
(28/下 3a3)

【新満】 yar se=me šun dosi=tala gisure=he se=me šada=ra ba inu akū.  
(28/上 32b7)

【三満】 yar se=me šuntuhuni gisure=he se=me šada=ra ba inu akū.  
(14/41a1)

【蒙満】 yar se=me šuntuhuni gisure=he se=me šada=ra ba inu akū.  
(14/一 29a3)

【初蒙】 nam sam naran singge=tele kelelce=beci. yada=hū c'y ugei.

【初訳】 綿 綿として 日が 沈むまで 語り合っても めど も つかない  
(14/上 17a5)

【三蒙】 nam sim naran singge=tele kelelce=becu basa yada=hū co ugei.  
(14/41a1)

【蒙蒙】 yulyuri=jū[!] naran singge=tel\_e kelelče=bečü ber aljiya=qu yabudal  
basa\*ču ügei. (14/一 29a3)

【清漢】 接連不斷的說一日話兒，也不乏 (28/下 3a3)

【新漢】 接連不斷的說一日也不乏 (28/上 32b7)

【初漢】 接連不斷的說一日也不乏 (14/上 17a5)

【三漢】 滔滔的整日家說也不倦 (14/41a1)

【要指】 幽々雅々の說一天也不乏 (24b10)

【問答】 接連不斷的，整天的說，也不乏 (上 14/7a3)

【自漢】 講今比古的，接連不斷，整天家說，也不乏 (14/204)

【自英】 will sit talking history a whole day, and never tire. (14/9)

(55-8)

指

【百満】 niyalma-de joriša=ci aca=ra ba+de joriša=ra. (55/三 6b3)

【百訳】 人に 指示する べき 所に 指示する

【清満】 niyalma-de joriša=ci aca=ra ba+de joriša=mbi. (28/下 3a4)

【新満】 niyalma-de joriša=ci aca=ra ba+de joriša=mbi. (28/上 33a2)

【三満】 niyalma-de joriša=ci aca=ra ba+de joriša=ra. (14/41a1)

【蒙満】 niyalma-de joriša=ci aca=ra ba+de joriša=ra. (14/一 29a4)

【初蒙】 kun-du ja=hūla joki=hū gajar jaga=na. (14/上 17b1)

【初訳】 人に 指示する べき 所を 指示する

【三蒙】 kumun-du ja=hūla joki=hū gajar ja=nai. (14/41a1)

【蒙蒙】 kümün-dür jiyalkila=basu joki=qu yabudal-dur jiyalkila=mu. (14/一 29a4)

【清漢】 該指撥人的去處，指撥 (28/下 3a4)

- 【新漢】該指撥人的去處指撥 (28/上 33a2)  
 【初漢】該指撥人的去處指撥 (14/上 17b1)  
 【三漢】該指撥人的去處指撥 (14/41a1)  
 【要指】當指教人之處就指教 (24b11)  
 【問答】該指撥人的地方兒, 指撥 (上 14/7a3)

(55-9)

- 【百滿】tacibu=ci aca=ra ba+de tacibu=re. (55/三 6b3)  
 【百訳】教える べき 所に 教える  
 【清滿】tacibu=ci aca=ra ba+de tacibu=mbi. (28/下 3a5)  
 【新滿】tacibu=ci aca=ra ba+de tacibu=mbi. (28/上 33a2)  
 【三滿】tacibu=ci aca=ra ba+de tacibu=re. (14/41a2)  
 【蒙滿】tacibu=ci aca=ra ba+de tacibu=re. (14/一 29b1)  
 【初蒙】surga=hūla joki=hū gajar surga=na. (14/上 17b2)  
 【初訳】教える べき 所を 教える  
 【三蒙】surga=hūla joki=hū gajar+tu surga=nai. (14/41a2)  
 【蒙蒙】surya=basu joki=qu yabudal-dur surya=mu. (14/一 29b1)  
 【清漢】該教導的去處, 教導 (28/下 3a5)  
 【新漢】該教導的去處教導 (28/上 33a2)  
 【初漢】該教導的去處教導 (14/上 17b2)  
 【三漢】該教導的去處教導 (14/41a2)  
 【要指】該教導之處就教導 (24b11)  
 【問答】該教導人的地方兒, 教導 (上 14/7a3)

(55-10) 古

- 【百滿】julge+i baita-be yaru=me. (55/三 6b4)  
 【百訳】昔の 事を 引き合いに出し  
 【清滿】julesi baita-be yaru=me. (28/下 3a5)  
 【新滿】julge+i baita-be yaru=me. (28/上 33a3)  
 【三滿】julge-be yaru=me (14/41a3)  
 【蒙滿】julge-be yaru=me (14/一 29b1)  
 【初蒙】erten=nai kereg+i uduridu=n (14/上 17b2)  
 【初訳】昔の 事を 引き合いに出し  
 【三蒙】erten+i kerek udurid=u=n (14/41a3)  
 【蒙蒙】erten-i esi tata=ju (14/一 29b1)  
 【清漢】引着古來的事 (28/下 3a5)  
 【新漢】引着古來的事 (28/上 33a3)  
 【初漢】引古 (14/上 17b2)  
 【三漢】引古 (14/41a3)  
 【要指】引古事 (24b11)



【問答】講今（上 14/7a4）

(55-11)

【百滿】te+*i* niyalma-de duibule=me. (55/三 6b4)

【百訳】今の 人に 比較し

【清滿】te+*i* niyalma-de duibule=me. (28/下 3a6)

【新滿】te+*i* niyalma-de duibule=me. (28/上 33a3)

【三滿】te+de duibule=me (14/41a3)

【蒙滿】te+de duibule=me (14/一 29b2)

【初蒙】odo+gin kun-du adalitha=ji (14/上 17b2)

【初訳】今の 人に 比較し

【三蒙】odoge+yen kumun-du adalitha=ji (14/41a3)

【蒙蒙】edüge-dür[!] adalidqa=ju (14/一 29b2)

【清漢】比方如今的人 (28/下 3a6)

【新漢】比方如今的人 (28/上 33a3)

【初漢】比今 (14/上 17b2)

【三漢】比今 (14/41a3)

【要指】比今人 (24b11)

【問答】比古的（上 14/7a4）

(55-12)

和平

引導

【百滿】asiha+ta-be nesuken gisun-i faksikan-i sain ba+de yarhūda=mbi.

【百訳】青年達を 穏やかな 言葉で 巧みに 良い 所に 導く

(55/三 6b5)

【清滿】asiha+ta-be nesuken gisun-i sain ba+de yarhūda=mbi. (28/下 3a6)

【新滿】asiha+ta-be nesuken gisun-i sain ba+de yarhūda=mbi. (28/上 33a4)

【三滿】asiha+ta-be nesuken gisun faksikan-i sain ba+de yarhūda=mbi.

(14/41a3)

【蒙滿】asiha+ta-be nesuken gisun faksikan-i sain ba+de yarhūda=mbi

(14/一 29b2)

【初蒙】jalagūš+i tulgen ug+er sain gajara uduridu=na. (14/上 17b3)

【初訳】青年達を 穏やかな 言葉で 良い 所に 導く

【三蒙】tolgen ug+er uruhan-iyer sain gajar+tu udurid=u=nai. (14/41a3)

【蒙蒙】jalayu+s-i dölgen[!] üge uran[!]-iyar sayin yabudal-dur udurid=u=mui[!].

(14/一 29b2)

【清漢】把少年們用和藹的言語往好處引導啊 (28/下 3a6)

【新漢】把少年人用和藹之言往好處引導啊 (28/上 33a4)

【初漢】把少年們用和藹言語往好處引導 (14/上 17b3)

【三漢】將後生輩用異言善語往好處引誘 (14/41a3)

【要指】把年輕的人們用溫和言語巧 的往好裡引誘 (24b11)

- 【問答】 若是遇見年輕的人兒們了，他和言悅色的，往好處兒引誘（上 14/7a4）  
 【自漢】 若是遇見年輕的人兒們了，他和顏悅色的，往好處兒引誘（14/204）  
 【自英】 He is very amiable, too, with any young people he happens to meet; tries to win them to the right road; (14/9)

(55-13)

- 【百滿】 geli umesi gosingga (55/三 6b6)  
 【百訳】 また 極めて 仁愛の心があり  
 【清滿】 geli umesi gosingha. (28/下 3a7)  
 【新滿】 geli umesi gosingga. (28/上 33a5)  
 【三滿】 geli umesi gosingga (14/41b1)  
 【蒙滿】 geli umesi gosingga (14/一 29b3)  
 【初蒙】 basa maši urušiltei. (14/上 17b3)  
 【初訳】 また 極めて 仁愛の心があり  
 【三蒙】 basa masi urušultei (14/41b1)  
 【蒙蒙】 basa masi örüsiyeltü[!] (14/一 29b3)  
 【清漢】 又極仁德 (28/下 3a7)  
 【新漢】 又極仁德 (28/上 33a5)  
 【初漢】 又極仁德 (14/上 17b3)  
 【三漢】 又極仁德 (14/41b1)  
 【要指】 又最仁愛 (24b12)  
 【問答】 又最仁德 (上 14/7a5)  
 【自漢】 該指撥的地方兒，指撥，該教導的地方兒，教導，最仁愛 (14/204)  
 【自英】 reprove what there is to reprove, and gives them good advice when it is needed. (14/9)

(55-14) 護庇

- 【百滿】 dembei karaba. (55/三 6b6)  
 【百訳】 甚だ 庇護の心がある  
 【清滿】 dembei karaba. (28/下 3b1)  
 【新滿】 dembei karaba. (28/上 33a5)  
 【三滿】 dembei karaba. (14/41b1)  
 【蒙滿】 dembei karaba. (14/一 29b3)  
 【初蒙】 tein hamagaltai. (14/上 17b3)  
 【初訳】 甚だ 庇護の心がある  
 【三蒙】 tein hamgalatai. (14/41b1)  
 【蒙蒙】 adabasi qarasqu[!]. (14/一 29b3)  
 【清漢】 狠護衆 (28/下 3b1)  
 【新漢】 狠護衆 (28/上 33a5)  
 【初漢】 狠護衆 (14/上 17b3)

- 【三漢】 狠護衆 (14/41b1)  
 【要指】 狠護衆 (24b12)  
 【問答】 最護衆 (上 14/7a5)  
 【自漢】 又最護衆 (14/204)  
 【自英】 Then he is so kindhearted and charitable; (14/9)

(55-15)

- 【百滿】 niyalma+i gosihon-be sabu=ci. (55/三 6b6)  
 【百訳】 人の 苦しみを 見ると  
 【清滿】 niyalma+i gosihon-be sabu=ha-de. (28/下 3b1)  
 【新滿】 niyalma+i gosihon-be sabu=ha-de. (28/上 33a5)  
 【三滿】 niyalma+i jobolon-be sabu=ci. (14/41b2)  
 【蒙滿】 niyalma+i jobolon-be sabu=ci. (14/一 29b4)  
 【初蒙】 kun-nai gašun-i uje=sen-du. (14/上 17b4)  
 【初訳】 人の 苦しみを 見た時に  
 【三蒙】 kumun+ei gašuon+i uje=sen-du. (14/41b2)  
 【蒙蒙】 kümün-ü jobalang-i üjegde=besü[!]. (14/一 29b4)  
 【清漢】 見了人的苦處 (28/下 3b1)  
 【新漢】 見了人的苦處 (28/上 33a5)  
 【初漢】 見了人的苦處 (14/上 17b4)  
 【三漢】 見人的苦處 (14/41b2)  
 【要指】 見了人的苦處 (25a1)  
 【問答】 見了人家有苦處 (上 14/7a5)  
 【自漢】 見了人家有苦處 (14/204)  
 【自英】 as eager to help any one he finds in distress (14/9)

(55-16)

遭遇 張羅

- 【百滿】 uthai beye tuša=ha adali facihyaša=me. (55/三 7a1)  
 【百訳】 直ちに 自らが 遭遇した 様に 慌てて  
 【清滿】 uthai beye tuša=ha adali facihyaša=me. (28/下 3b1)  
 【新滿】 uthai beye tuša=ha adali facihyaša=me. (28/上 33a6)  
 【三滿】 uthai beye tuša=ha adali facihyaša=me. (14/41b2)  
 【蒙滿】 uthai beye tuša=ha adali facihyaša=me. (14/一 29b4)  
 【初蒙】 darui beye ucara=san adali cirmai=n (14/上 17b4)  
 【初訳】 直ちに 自らが 遭遇した 様に 努めて  
 【三蒙】 darui beye ucira=san adali cirmai=n. (14/41b2)  
 【蒙蒙】 darui[!] bey\_e tokiyaldu=γsan[!]-luγ\_a adali čirma=ju. (14/一 29b4)  
 【清漢】 就像自己遭際的一樣着急 (28/下 3b1)  
 【新漢】 就像自己遭際了的一樣着急 (28/上 33a6)  
 【初漢】 就像自己遭際的一樣着急 (14/上 17b4)

- 【三漢】就像身遭羈陷的一樣着急 (14/41b2)  
 【要指】就如自己遭了的一樣張羅 (25a1)  
 【問答】就像是他自己的一個樣，很着急 (上 14/7a5)  
 【自漢】就像是他自己的一個樣兒，很着急 (14/203)  
 【自英】as if he were the party concerned; (14/9)

(55-17)

救

- 【百滿】urunakū mute=re+i teile aitubu=me tuwašata=mbi. (55/三 7a1)  
 【百訳】必ず 力の 限り 助けて 世話をする  
 【清滿】urunakū mute=re+i teile aitubu=me tuwašata=mbi. (28/下 3b2)  
 【新滿】urunakū mute=re+i teile aitubu=me tuwašata=mbi. (28/上 33a6)  
 【三滿】urunakū mute=re+i teile aitubu=me tuwašata=mbi. (14/41b3)  
 【蒙滿】urunakū mute=re+i teile aitubu=me tuwašata=mbi. (14/一 30a1)  
 【初蒙】erke ugei cida=hū cine+ger tenggurke=n haragalja=na. (14/上 17b4)  
 【初訳】必 ず できる 限り 助けて 世話をする  
 【三蒙】erke ugei cida=hū cine+ger tengkurge=n hargalja=nai. (14/41b3)  
 【蒙蒙】erke ügei čida=qu činege+ber tengküregül=jü qarayałja=mui.  
 (14/一 30a1)  
 【清漢】必定儘力兒搭救看顧 (28/下 3b2)  
 【新漢】必定儘力搭救看顧 (28/上 33a6)  
 【初漢】必定儘力兒搭救看顧 (14/上 17b4)  
 【三漢】必定儘力救援看顧 (14/41b3)  
 【要指】必定儘力看顧救護 (25a1)  
 【問答】必定儘着力兒搭救 (上 14/7a5)  
 【自漢】必定儘着力兒搭救 (14/203)  
 【自英】sure to leave nothing undone that may relieve the sufferer. (14/9)

(55-18)

- 【百滿】yala suje+i gese. (55/三 7a2)  
 【百訳】本当に 絹の 様に  
 【清滿】yala suje+i gese. (28/下 3b3)  
 【新滿】yala (28/上 33a7)  
 【三滿】yala suje-i gese (14/41b3)  
 【蒙滿】yala suje-i gese (14/一 30a1)  
 【初蒙】uner hir ugei (14/上 17b5)  
 【初訳】本当に 欠点が なく  
 【三蒙】uner kir ugei metu (14/41b3)  
 【蒙蒙】üneker tory\_a metü (14/一 30a1)  
 【清漢】實在竟是一位 (28/下 3b3)  
 【新漢】實在是一位 (28/上 33a7)

- 【初漢】真是一位 (14/上 17b5)  
 【三漢】實在是位 (14/41b3)  
 【要指】真像緞子似的 (25a2)  
 【問答】真是一位 (上 14/7a6)  
 【自漢】真是一位 (14/203)  
 【自英】He really is (14/9)

(55-19) 和藹

有壽

- 【百滿】ler se=me emu hūhuri isibu=re sengge se=cina. (55/三 7a2)  
 【百訳】どっしり として 一人の 福を 与える 長者 と言うべきだ  
 【清滿】ler se=me emu hūhuri isibu=re sengge se=cina. (28/下 3b3)  
 【新滿】ler se=me emu hūhuri isibu=re sengge se=cina. (28/上 33a7)  
 【三滿】ler se=me emu hūhuri isabu=re sengge se=cina. (14/42a1)  
 【蒙滿】ler se=me emu hūhuri isabu=re sengge se=cina. (14/一 30a2)  
 【初蒙】amurlinggoi buyan urguji=hu utugus ge=hene. (14/上 17b5)  
 【初訳】落ち着きがあり 福が 広がる 長者 と言える  
 【三蒙】amurlinggūi nige buyan urguji=ku ūtugus ge=kune. (14/42a1)  
 【蒙蒙】usqal-iyer[!] nigen buyan quriya=qu ötegüs keme=sei. (14/一 30a2)  
 【清漢】乾淨厚重積福的老人家啊 (28/下 3b3)  
 【新漢】忠厚積福的老人家啊 (28/上 33a7)  
 【初漢】乾淨厚重積福的老人家啊 (14/上 17b5)  
 【三漢】乾淨厚重積福的老人家啊 (14/42a1)  
 【要指】藹然一個積福的老人家 (25a2)  
 【問答】乾淨厚道，積福的老人家 (上 14/7a6)  
 【自漢】厚道積福的老人家 (14/203)  
 【自英】an old man who has to thank his virtues for all the blessing he enjoys, (14/9)

(55-20)

- 【百滿】uttu o=fi. (55/三 7a3)  
 【百訳】この ため  
 【清滿】uttu o=fi. (28/下 3b4)  
 【新滿】uttu o=fi. (28/上 33b1)  
 【三滿】uttu o=fi (14/42a2)  
 【蒙滿】uttu o=fi (14/一 30a2)  
 【初蒙】im+in tula. (14/上 18a1)  
 【初訳】この ため  
 【三蒙】eimi+yen tula (14/42a2)  
 【蒙蒙】eyimü-yin tula (14/一 30a2)  
 【清漢】因此 (28/下 3b4)  
 【新漢】因此 (28/上 33b1)

- 【初漢】 因此 (14/上 18a1)  
 【三漢】 因此 (14/42a2)  
 【要指】 故此 (25a2)  
 【問答】 故此 (上 14/7a6)  
 【自漢】 故此 (14/203)  
 【自英】 and I feel this so strongly that (14/9)

(55-21) 隔

- 【百滿】 udu inenggi giyala=fi tuwana=rakū o=ci. (55/三 7a3)  
 【百訳】 何 日か 隔てて 見に行かない ならば  
 【清滿】 udu inenggi giyala=fi tuwana=rakū o=ci. (28/下 3b4)  
 【新滿】 udu inenggi giyala=fi tuwana=rakū o=ci. (28/上 33b1)  
 【三滿】 goida=me giyala=fi tuwana=rakū o=ci. (14/42a2)  
 【蒙滿】 goida=me giyala=fi tuwana=rakū o=ci. (14/一 30a3)  
 【初蒙】 kedun edur alusla=ji uje=re oci=hu[!] ugei bol=bala. (14/上 18a1)  
 【初訳】 何 日か 隔てて 見に行か ない ならば  
 【三蒙】 kedun odur alusla=ji uje=ke ot=hū ugei bol=hūla. (14/42a2)  
 【蒙蒙】 uda=ju tusiųyala=yad[!] ülü üje=r\_e od=qu bol=basu[!]. (14/一 30a3)  
 【清漢】 要隔幾日不去看 (28/下 3b4)  
 【新漢】 隔幾日若不去着 (28/上 33b1)  
 【初漢】 要隔久了不去看 (14/上 18a1)  
 【三漢】 要隔久了不去看 (14/42a2)  
 【要指】 隔幾日若不睇去 (25a2)  
 【問答】 若隔久了，我不去看一看 (上 14/7a6)  
 【自漢】 我若是隔久了，不去看一看 (14/203)  
 【自英】 I am quite dissatisfied with myself when I let any great length of time pass without paying him a visit. (14/9)

(55-22)

- 【百滿】 gūnin-de baibi ojo=rakū. (55/三 7a4)  
 【百訳】 心に 空しくて いけない  
 【清滿】 gūnin-de baibi ojo=rakū. (28/下 3b5)  
 【新滿】 gūnin-de baibi ojo=rakū. (28/上 33b2)  
 【三滿】 gūnin-de baibi ojo=rakū. (14/42a3)  
 【蒙滿】 gūnin-de baibi ojo=rakū. (14/一 30a3)  
 【初蒙】 sanan-du demeile bol=h\*ūgei. (14/上 18a1)  
 【初訳】 心に 空しくて いけない  
 【三蒙】 sanan-dur demeile bol=hū ugei. (14/42a3)  
 【蒙蒙】 sanayan-dur Demeyile[!] bol=qu ügei. (14/一 30a3)  
 【清漢】 心裏只是不過意 (28/下 3b5)

- 【新漢】心裡狠不過意 (28/上 33b2)  
 【初漢】心裡只是不過意 (14/上 18a1)  
 【三漢】心裡只是不過意 (14/42a3)  
 【要指】心裡只是過不去 (25a2)  
 【問答】心裡頭, 只是不過意 (上 14/7a6)  
 【自漢】心裏頭, 只是不過意 (14/203)  
 【自英】He brings luck on all belonging to him. (14/9)

(55-23) 俗

- 【百滿】dekden+i hendu=hengge. (55/三 7a4)  
 【百訳】諺に 言ったことは  
 【清滿】dekden+i hendu=hengge. (28/下 3b5)  
 【新滿】dekden+i hendu=hengge. (28/上 33b2)  
 【三滿】dekden+i hendu=hengge. (14/42b3)  
 【蒙滿】dekden+i hendu=hengge. (14/一 30a4)  
 【初蒙】haocin uliger-tu. (14/上 18a2)  
 【初訳】古い 諺に  
 【三蒙】hoocin uliger-tu. (14/42b3)  
 【蒙蒙】erten-ü ögüle=gšen anu. (14/一 30a4)  
 【清漢】俗語說的 (28/下 3b5)  
 【新漢】俗語說的 (28/上 33b2)  
 【初漢】俗語說的 (14/上 18a2)  
 【三漢】俗語說的 (14/42b3)  
 【要指】俗語說的 (25a3)  
 【問答】俗語兒說的 (上 14/7a7)  
 【自漢】俗語兒說的 (14/203)  
 【自英】As the proverb says: (14/9)

(55-24) 一 人 有福

- 【百滿】emu niyalma-de hüturi bi=ci. (55/三 7a4)  
 【百訳】一 人に 福が あれば  
 【清滿】emu niyalma-de hüturi bi=ci. (28/下 3b5)  
 【新滿】emu niyalma-de hüturi bi=ci. (28/上 33b3)  
 【三滿】emu niyalma-de hüturi bi=ci. (14/42a3)  
 【蒙滿】emu niyalma-de hüturi bi=ci. (14/一 30a4)  
 【初蒙】nige kun-du buyan bai=hūla. (14/上 18a2)  
 【初訳】一 人に 福が あれば  
 【三蒙】nige kumun-du buyan bai=hūla. (14/42a3)  
 【蒙蒙】nigen kümün-dür buyan bui bögesü. (14/一 30a4)  
 【清漢】一人有福 (28/下 3b5)

- 【新漢】一人有福 (28/上 33b3)  
 【初漢】一人有福 (14/上 18a2)  
 【三漢】一人有福 (14/42a3)  
 【要指】一人有福 (25a3)  
 【問答】一人有福 (上 14/7a7)  
 【自漢】一人有福 (14/203)  
 【自英】“The man who is blest himself, (14/9)

(55-24) 托在滿屋

- 【百滿】boo-i gubci kesi-be ali=mbi se=hebi. (55/三 7a5)  
 【百訳】家の 皆が 恩恵を 受ける と言ったのだ  
 【清滿】boo+i gubci kesi-be ali=mbi se=hebi. (28/下 3b6)  
 【新滿】boo+i gubci kesi-be ali=mbi se=hebi. (28/上 33b3)  
 【三滿】boo+i gubci kesi-be ali=mbi se=hebi. (14/42b1)  
 【蒙滿】boo+i gubci kesi-be ali=mbi se=hebi. (14/一 30b1)  
 【初蒙】ger+in hotala kesig+i kurte=ne ge=sen biš\*io. (14/上 18a2)  
 【初訳】家の 皆が 恩恵を 受ける と言った のではないか  
 【三蒙】ger+iyen hotolo kesik-gi kurte=nei ge=sen bis\*io. (14/42b1)  
 【蒙蒙】ger-ün бүкү[!] kesig-i kürte=müi keme=jüküi. (14/一 30b1)  
 【清漢】托帶滿屋 (28/下 3b6)  
 【新漢】托帶滿屋 (28/上 33b3)  
 【初漢】托帶滿屋 (14/上 18a2)  
 【三漢】拖帶滿屋 (14/42b1)  
 【要指】閣家受恩 (25a3)  
 【問答】托帶滿屋 (上 14/7a7)  
 【自漢】托帶滿屋 (14/203)  
 【自英】brings blessings on his whole house.” (14/9)

(55-26) 豐富

- 【百滿】ere+i boo boigon bayanda=ra. (55/三 7a5)  
 【百訳】この人の 家 産が 富み  
 【清滿】ere+i boo boigon ciktara=ra. (28/下 3b6)  
 【新滿】ere gese boo boigon ciktara=ra. (28/上 33b4)  
 【三滿】ere+i boo boigon bayanda=ra. (14/42b2)  
 【蒙滿】ere+i boo boigon bayanda=ra. (14/一 30b1)  
 【初蒙】eon+ai ger kurungge undur=hū. (14/上 18a3)  
 【初訳】この人の 家 産が 富み  
 【三蒙】uon+ei ger kurungge undur=hū. (14/42b2)  
 【蒙蒙】egün-ü ger baray\_a[!] bayajı=qu ba (14/一 30b1)  
 【清漢】這樣家業便當 (28/下 3b6)



- 【新漢】 這樣家業便當 (28/上 33b4)  
 【初漢】 這樣家業富庶 (14/上 18a3)  
 【三漢】 這等家業富庶 (14/42b2)  
 【要指】 此家室富足 (25a3)  
 【問答】 現在家業富庶 (上 14/7a7)  
 【自漢】 現在那家業充足 (14/203)  
 【自英】 And there is the old man with an ample fortune, (14/9)

(55-27) 興旺

- 【百滿】 ju+se omo+si mukdende=rengge. (55/三 7a6)  
 【百訳】 子 孫が 栄えるのは  
 【清滿】 ju+se omo+si mukdende=rengge. (28/下 3b7)  
 【新滿】 ju+se omo+si mukdende=rengge. (28/上 33b5)  
 【三滿】 ju+se omo+si mukdende=rengge. (14/42b2)  
 【蒙滿】 ju+se omo+si mukdende=rengge. (14/一 30b2)  
 【初蒙】 keoket aci+nar dekji=hu+ni. (14/上 18a3)  
 【初訳】 子 孫が 栄えるのは  
 【三蒙】 kuoket aci+nar dek[n!]ji=ku ni. (14/42b2)  
 【蒙蒙】 köbegü+d ači+nar mandu=qu anu. (14/一 30b2)  
 【清漢】 子孫興旺 (28/下 3b7)  
 【新漢】 子孫興旺的 (28/上 33b5)  
 【初漢】 子孫興旺 (14/上 18a3)  
 【三漢】 子孫興旺 (14/42b2)  
 【要指】 子孫興旺 (25a3)  
 【問答】 子孫興旺 (上 14/7a7)  
 【自漢】 子孫興旺 (14/203)  
 【自英】 and sons and grandsons in plenty; (14/9)

(55-28) 報

- 【百滿】 gemu sakda niyalma yabu=ha sain-i karulan-de kai.. (55/三 7a6)  
 【百訳】 みな 老 人が 行った よい 報いのため だぞ  
 【清滿】 gemu sakda niyalma+i yabu=ha sain karulan-de kai.. (28/下 3b7)  
 【新滿】 gemu sakda niyalma+i yabu=ha sain karulan-de kai.. (28/上 33b5)  
 【三滿】 gemu sakda niyalma+i yabu=ha sain-de karula=ha kai.. (14/42b2)  
 【蒙滿】 gemu sakda niyalma+i yabu=ha sain-de karula=ha kai.. (14/一 30b2)  
 【初蒙】 cum ebugen kun-nai yabu=san sain irugel biš\*io.. (14/上 18a3)  
 【初訳】 すべて 老 人が 行った よい 報い ではないか  
 【三蒙】 cum obugen kumun+ei yabu=san sain irul biš\*io.. (14/42b2)  
 【蒙蒙】 čöm kögsin kümün-ü yabu=γsan sayin-dur qariyula=γsan bolai..  
 (14/一 30b2)

- 【清漢】都是老人家行為的好報應啊 (28/下 3b7)
- 【新漢】都是老人家行為的好報應啊 (28/上 33b5)
- 【初漢】都是老人家行為好的報應啊 (14/上 18a3)
- 【三漢】都是老人家行為好的報應啊 (14/42b2)
- 【要指】皆係老人家行的善報呀 (25a4)
- 【問答】都是他老人家，行為好的報應啊 (上 14/7a7)
- 【自漢】都是他老人家行為好的報應啊 (14/203)
- 【自英】all the reward of his own well-doing. (14/9)

第五十六話 練達の老大官

- (56-1) 才力敏捷
- 【百滿】 sakda amban erdemu dacun kafur se=mbi. (56/三 7b2)
- 【百訳】 老 大人は 才が 鋭く 敏 捷だ
- 【清滿】 sakda amban erdemu dacun kafur se=mbi. (27/下 2a1)
- 【新滿】 sakda amban. erdemu dacun kafur se=mbi. (27/上 31b4)
- 【三滿】 sakda amban erdemu dacun kafur se=mbi. (15/43a1)
- 【蒙滿】 sakda amban erdemu dacun kafur se=mbi. (14/一 30b4)
- 【初蒙】 ebugen amban erdem hūrca šub šulun. (15/上 18a5)
- 【初訳】 老 大人は 才が 鋭く 敏 捷だ
- 【三蒙】 ubugun amban erdem hūrca šob šoloon. (15/43a1)
- 【蒙蒙】 kögsin sayid erdem inü[!] qurča yegüre=müi[!]. (14/一 30b4)
- 【清漢】 老大人，才情敏捷決斷 (27/下 2a1)
- 【新漢】 老大人，才情敏捷決斷 (27/上 31b4)
- 【初漢】 老大人，才情敏捷決斷 (15/上 18a5)
- 【三漢】 老大人，才情敏捷決斷 (15/43a1)
- 【要指】 老大人，才情敏捷爽快 (25a5)
- 【問答】 這位老大人的才情敏捷，有決斷 (上 15/7a9)
- 【自漢】 啊，衆位弟兄們，可要小心，這位老大人的才情敏捷，有決斷 (15/203)
- 【自英】 You must mind what you are about, gentlemen, before his Excellency here.  
He is very quick and decided, (15/10)

- (56-2)
- 【百滿】 yaya baita isinji=me jaka (56/三 7b2)
- 【百訳】 どんな 事でも 到来 するや
- 【清滿】 yaya baita isinji=me jaka. (27/下 2a1)
- 【新滿】 yaya baita isinji=me jaka. (27/上 31b4)
- 【三滿】 yaya baita isinji=me. (15/43a1)
- 【蒙滿】 yaya baita isinji=me (14/一 30b4)
- 【初蒙】 aliba kerek ire=mekce. (15/上 18a5)
- 【初訳】 どんな 事でも 到来するや
- 【三蒙】 aliba kerek ire=mekce. (15/43a1)
- 【蒙蒙】 aliba kereg kür=čü ire=megče (14/一 30b4)
- 【清漢】 凡事一到 (27/下 2a1)
- 【新漢】 凡事一到 (27/上 31b4)
- 【初漢】 凡事一到 (15/上 18a5)
- 【三漢】 凡事一倒 (15/43a1)
- 【要指】 凡事一到 (25a5)
- 【問答】 無論甚麼事情到手 (上 15/7a9)

【自漢】無論甚麼事情，到手（15/203）

【自英】and whatever comes to his hand（15/10）

(56-3) 有條有理

【百滿】uthai giyan fiyan-i wacihiyabu=mbi. (56/三 7b3)

【百訳】すぐに 条理に 沿って 処理させる

【清滿】uthai giyan fiyan-i icihiyabu=mbi. (27/下 2a2)

【新滿】uthai giyan fiyan-i icihiyabu=mbi. (27/上 31b5)

【三滿】uthai giyan fiyan-i wacihiyabu=mbi. (15/43a2)

【蒙滿】uthai giyan fiyan-i wacihiyabu=mbi. (14/一 31a1)

【初蒙】tedu jui jui+ger sitke=ne. (15/上 18a5)

【初訳】すぐ 条理に 沿って 処理する

【三蒙】todui jui jui+ger siitke=nei. (15/43a2)

【蒙蒙】darui jüi jokis-iyar dayusqa=mui. (14/一 31a1)

【清漢】就教辦的有條有理（27/下 2a2）

【新漢】就辦的有條有理的（27/上 31b5）

【初漢】就有條有理的辦結（15/上 18a5）

【三漢】就有條有禮的辦了（15/43a2）

【要指】就有條有理的辦完（25a5）

【問答】就有條有理兒辦結咯（上 15/7a9）

【自漢】就有條有理兒辦結咯（15/203）

【自英】is certain to be turned out shipshape. (15/10)

(56-4) 認

【百滿】ere da+de. dolo getuken niyalma-be taka=mbi. (56/三 7b3)

【百訳】この 上に 心の中が 明快だ 人を 見分ける

【清滿】ere da+de dolo getuken niyalma-be taka=mbi. (27/下 2a2)

【新滿】ere da+de dolo getuken. niyalma-be taka=mbi. (27/上 31b5)

【三滿】ere da+de dolo getuken niyalma-be taka=mbi. (15/43a2)

【蒙滿】ere da+de dolo getuken niyalma-be taka=mbi. (14/一 31a1)

【初蒙】basa\*ci dotor todorhai. kun-i tani=na. (15/上 18b1)

【初訳】さらに 心の中が 明快だ 人を 知っている

【三蒙】basa\*ci dotoro todorhai. kumu+igi tani=na. (15/43a2)

【蒙蒙】ene deger\_e dotur\_a todurqai kümün-i tani=mui. (14/一 31a1)

【清漢】而且心裡明白，認得人（27/下 2a2）

【新漢】而且心裡明白，認得人（27/上 31b5）

【初漢】而且心裡明白，認得人（15/上 18b1）

【三漢】而且心地明白，認得人（15/43a2）

【要指】又搭着心裡明白認得人（25a5）

【問答】而且心裡明白，認得人（上 15/7b1）

【自漢】而且心裏明白，認得人（15/203）

【自英】Then he is very clear-sighted. He knows what people are worth. (15/10)

(56-5)

瞞不住

【百滿】sain ehe-be ini yasa-de aina=ha se=me ende=rakū. (56/三 7b4)

【百訳】善 悪を 彼の 眼で どう あつても 欺けない

【清滿】sain ehe-be ini yasa-de fuhali ende=rakū. (27/下 2a3)

【新滿】sain ehe-be ini yasa-de fuhali ende=rakū. (27/上 31b6)

【三滿】sain ehe-be ini yasa-de aina=ha se=me ende=rakū. (15/43a3)

【蒙滿】sain ehe-be ini yasa-de aina=ha se=me ende=rakū. (14/一 31a2)

【初蒙】sain mao-gi teon+ai nidun-du tung ende=hu ugei. (15/上 18b1)

【初訳】善 悪を 彼の 目で 全然 間違わ ない

【三蒙】sain muo+gi tun+ai nidun-du tong ende=ku ugei (15/43a3)

【蒙蒙】sayin mayu-yi tegün-ü nidün-dür kerki=bečü ber ende=kü ügei.  
(14/一 31a2)

【清漢】好歹斷然瞞不過他的眼睛去（27/下 2a3）

【新漢】好歹竟瞞不過他的眼睛去（27/上 31b6）

【初漢】好歹斷瞞不過他的眼睛去（15/上 18b1）

【三漢】好歹斷瞞不過他的眼睛去（15/43a3）

【要指】好歹斷然瞞不過他的眼（25a6）

【問答】好歹瞞不過他的眼睛去（上 15/7b1）

【自漢】好歹瞞不過他的眼睛去（15/203）

【自英】He is not to be humbugged as to any man's real qualities. (15/10)

(56-6)

俊

很

【百滿】alban-de kicebe. yebken asiha+ta-be wakai gosi=mbi. (56/三 7b5)

【百訳】公務に 勤勉で 英俊な 若者達を よく 慈しむ

【清滿】alban-de kicebe yebken asiha+ta-be watai gosi=mbi. (27/下 2a4)

【新滿】alban-de kicebe yebken asiha+ta-be watai gosi=mbi. (27/上 31b7)

【三滿】alban-de kicebe. asiha+ta-be watai gosi=mbi. (15/43b1)

【蒙滿】alban-de kicebe asiha+ta-be watai gosi=mbi. (14/一 31a3)

【初蒙】alban-du kiceltei. aroohan jalagūš+i saitur urusiye=ne. (15/上 18b2)

【初訳】公務に 勤勉で 英俊な 若者達を よく 慈しむ

【三蒙】alban-du kiceltei. jaluš+i saitur urušu=nei. (15/43b1)

【蒙蒙】alban-dur kičiyeltei jalyu+s-i ala=qui-bar örüsiye=müi. (14/一 31a3)

【清漢】極憐愛差事勤，少年的英俊人（27/下 2a4）

【新漢】極愛差使上勤的少年英俊人（27/上 31b7）

【初漢】極憐愛勤謹少年的英俊人（15/上 18b2）

【三漢】極愛憐勤謹少年英俊人（15/43b1）

【要指】最喜愛差使上勤謹伶俐小夥子（25a6）

- 【問答】又最憐愛人，有勤謹體面少年子弟們（上 15/7b1）  
 【自漢】又最憐愛人，凡有勤謹體面少年的子弟們（15/203）  
 【自英】With all this he is kindhearted, and when the young fellows belonging to those about him are diligent and respectable, (15/10)

(56-7) 陞 轉

- 【百滿】wesi=re forgošo=ro ba+de isina=ha manggi. (56/三 7b5)  
 【百訳】昇進したり 転任したりする 所に 到った 後  
 【清滿】wesi=re forgošo=ro ba+de isina=ha manggi. (27/下 2a4)  
 【新滿】wesi=re forgošo=ro ba+de isina=ha manggi. (27/上 32a1)  
 【三滿】wesi=re forgošo=ro ba+de isina=ha manggi. (15/43b1)  
 【蒙滿】wesi=re forgošo=ro ba+de isina=ha manggi. (14/一 31a4)  
 【初蒙】debsi=hu ulari=hū gajar kur=sen hoina. (15/上 18b2)  
 【初訳】昇進したり 転任したりする 所に 到った 後  
 【三蒙】debsi=ku ulara=hū gajar+tu kur=sen hoino. (15/43b1)  
 【蒙蒙】debsi=kū ulariyul=qu yabudal-dur[!] kür=ü=gsen-ü qoyin\_a. (14/一 31a4)  
 【清漢】到了陞轉的去處 (27/下 2a4)  
 【新漢】到了陞轉的去處 (27/上 32a1)  
 【初漢】到了陞轉的去處 (15/上 18b2)  
 【三漢】到了陞轉的去處 (15/43b1)  
 【要指】到了陞轉的地方 (25a7)  
 【問答】到了挑缺高陞的時候兒（上 15/7b2）  
 【自漢】到了挑缺應陞的時候兒（15/203）  
 【自英】he will never fail to bring them forward, (15/10)

(56-8) 擔當 荐舉

- 【百滿】yala meihere=me dahabu=mbi se=cina. (56/三 7b6)  
 【百訳】本当に 助けて 保証する と言うぞ  
 【清滿】meihere=me dahabu=mbi se=cina. (27/下 2a5)  
 【新滿】meihere=me dahabu=mbi se=cina. (27/上 32a1)  
 【三滿】yala meihere=me dahabu=mbi se=cina. (15/43b2)  
 【蒙滿】yala meihere=me dahabu=mbi se=cina. (14/一 31b1)  
 【初蒙】uner tetku=ne batula=na. (15/上 18b3)  
 【初訳】本当に 助けて 保証する  
 【三蒙】uner detku=nei batula=nai ge=kenei. (15/43b2)  
 【蒙蒙】üneker mörüled=čü dayayul=u=mui[!] keme=sei. (14/一 31b1)  
 【清漢】只說是提拔保薦罷 (27/下 2a5)  
 【新漢】一力保薦 (27/上 32a1)  
 【初漢】實在提拔保薦 (15/上 18b3)  
 【三漢】實在是一力擔當保舉 (15/43b2)

- 【要指】眞是擯着保舉 (25a7)  
 【問答】眞是肯提拔保舉 (上 15/7b2)  
 【自漢】眞肯提拔保舉 (15/203)  
 【自英】and support their claims to appointments or promotion at the fitting season. (15/10)

(56-9) 滑

- 【百滿】aikabade alban-de bulcakūša=me (56/三 7b6)  
 【百訳】もし 公務に 怠けて  
 【清滿】aikabade alban-de bulcakūša=me. (27/下 2a5)  
 【新滿】aikabade alban-de bulcakūša=me. (27/上 32a2)  
 【三滿】tenteke alban-de bulcakūša=ra (15/43b2)  
 【蒙滿】tenteke alban-de bulcakūša=ra (14/一 31b1)  
 【初蒙】kerbejin alban-du jalhoora=n (15/上 18b3)  
 【初訳】もし 公務に 怠けて  
 【三蒙】kerbejin alban-du jalhoora=n (15/43b2)  
 【蒙蒙】tere metü alban-dur bultalkila=qu (14/一 31b1)  
 【清漢】要是差事上滑 (27/下 2a5)  
 【新漢】要是差使上滑 (27/上 32a2)  
 【初漢】要是差使上滑 (15/上 18b3)  
 【三漢】要是那般差使上滑 (15/43b2)  
 【要指】像那樣差使上滑 (25a7)  
 【問答】但是差使上滑的 (上 15/7b2)  
 【自漢】但是遇着差使上滑的 (15/203)  
 【自英】But if he comes across fellows who shirk duty, (15/10)

(56-10) 不穩重

- 【百滿】dede dada sain sabubu=me. (56/三 8a1)  
 【百訳】こそ こそと うまいこと 見せかけ  
 【清滿】dede dada sain sabubu=me. (27/下 2a6)  
 【新滿】dede dada-i sain sabubu=me. (27/上 32a2)  
 【三滿】dede dada sain sabubu=me (15/43b3)  
 【蒙滿】dede dada sain sabubu=me (14/一 31b2)  
 【初蒙】ikir cikir uran ujekde=ji. (15/上 18b4)  
 【初訳】こそ こそと うまいこと 見せかけ  
 【三蒙】ikir cikir uran ujekde=ji (15/43b3)  
 【蒙蒙】dedegene=n dadayana=n sayin üjegdegül=jü (14/一 31b2)  
 【清漢】抖抖搜搜的獻好 (27/下 2a6)  
 【新漢】抖抖搜搜的獻好 (27/上 32a2)  
 【初漢】抖抖搜搜的獻好 (15/上 18b4)  
 【三漢】抖抖搜搜獻好的人 (15/43b3)

- 【要指】低三下四獻好兒 (25a7)  
 【問答】抖抖擻擻的，獻勤兒討好 (上 15/7b2)  
 【自漢】面子上要獻勤兒，討好 (15/203)  
 【自英】eye-servants who try to make their game (15/10)

(56-11) 便宜

- 【百滿】jabšan-be bai=me yabu=re o=ho+de. (56/三 8a1)  
 【百訳】僥倖を 求めて 行く ならば  
 【清滿】jabšan-be bai=me yabu=re o=ho+de. (27/下 2a6)  
 【新滿】jabšan bai=me yabu=me. (27/上 32a3)  
 【三滿】jabšan-be bai=me yabu=me o=ho+de. (15/44a1)  
 【蒙滿】jabšan-be bai=me yabu=me o=ho+de. (14/一 31b3)  
 【初蒙】joli eri=n yabu=hū bol=hūla. (15/上 18b4)  
 【初訳】僥倖を 求めて 行く ならば  
 【三蒙】jol+i eri=n yabu=hū bol=hūla. (15/44a1)  
 【蒙蒙】jabsiyan-i eri=jū yabu=qu bol=basu. (14/一 31b3)  
 【清漢】希圖僥倖 (27/下 2a6)  
 【新漢】希圖僥倖 (27/上 32a3)  
 【初漢】討便宜的人 (15/上 18b4)  
 【要指】討便宜行走的人 (25a8)  
 【問答】占便宜的 (上 15/7b3)  
 【自漢】占便宜的 (15/203)  
 【自英】by a show of diligence, (15/10)

(56-12) 昏

- 【百滿】tede fara=ka se=me bodo=. (56/三 8a2)  
 【百訳】彼に 氣絶した と 考えよ  
 【清滿】tede fara=ka se=me bodo=. (27/下 2a7)  
 【新滿】tede faksida=ra-be bodo=ci. (27/上 32a3)  
 【三滿】ede giru=ha se=me bodo=. (15/44a1)  
 【蒙滿】ede giru=ha se=me bodo=. (14/一 31b3)  
 【初蒙】tun+du barikda=hūja[!] kice=. (15/上 18b4)  
 【初訳】彼に 捕まることに 気をつけよ  
 【三蒙】tun+du barikda=hūya[!] kice=. (15/44a1)  
 【蒙蒙】egün-dür iče=bečü-ber[!] bodu=γtun. (14/一 31b3)  
 【清漢】可打算着昏在他跟前罷 (27/下 2a7)  
 【新漢】算計着在他跟前取巧 (27/上 32a3)  
 【初漢】可打筭着被拿住 (15/上 18b4)  
 【三漢】可打點着受他羞辱罷 (15/44a1)  
 【要指】發昏給他睏 (25a8)



- 【問答】 這種人，可小心着，難免叫他拿住（上 15/7b3）  
 【自漢】 這種人，可小心着，難免叫他拏住（15/203）  
 【自英】 they may as well look out. They can't escape him, (15/10)

(56-13)

- 【百滿】 nambu=ha se=he+de. ja-i sinda=ra kooli akū. (56/三 8a2)  
 【百訳】 捕まった としたら 容易に 放す 法は ない  
 【清滿】 nambu=ha se=he+de ja sinda=ra kooli akū. (27/下 2a7)  
 【新滿】 nambu=ha se=he+de. ja-i sinda=ra kooli akū. (27/上 32a4)  
 【三滿】 nambu=ha se=he+de. ja-i sinda=ra kooli akū. (15/44a2)  
 【蒙滿】 nambu=ha se=he+de. ja-i sinda=ra kooli akū. (14/一 31b4)  
 【初蒙】 oldo=san ge=hu-du. kimda taibi=hū haoli ugei. (15/上 18b5)  
 【初訳】 捕まった としたら 容易に 放す 法は ない  
 【三蒙】 oldo=ksan ge=ku+du. kimda tabi=hū haoli ugei. (15/44a2)  
 【蒙蒙】 noču=γsan[!] bögesü. kilbar-un[!] talbi=qu qauli ügei. (14/一 31b4)  
 【清漢】 要說撈着了斷沒輕放的規矩（27/下 2a7）  
 【新漢】 若是撈着了啊斷無輕放的理（27/上 32a4）  
 【初漢】 要說撈着了，斷沒輕放的規矩（15/上 18b5）  
 【三漢】 要說撈着了，沒有輕放的規矩（15/44a2）  
 【要指】 說是撈把着了沒有輕饒的理（25a8）  
 【問答】 若是叫他撈着了，斷沒有輕放過去的（上 15/7b3）  
 【自漢】 若是叫他撈着了，斷沒有輕放過去的（15/203）  
 【自英】 and once they fall into his hands they will not get away very easily. (15/10)

(56-14)

- 【百滿】 hendu=he gisun uttu. (56/三 8a3)  
 【百訳】 語った 言葉は この様だ  
 【清滿】 hendu=re gisun uttu. (27/下 2b1)  
 【新滿】 hendu=re gisun uttu. (27/上 32a5)  
 【三滿】 hendu=re gisun uttu. (15/44a2)  
 【蒙滿】 hendu=re gisun uttu. (14/一 31b4)  
 【初蒙】 kele=hu uge im. (15/上 18b5)  
 【初訳】 語る 言葉は この様だ  
 【三蒙】 kele=ku uge im. (15/44a2)  
 【蒙蒙】 ögüle=kü üge eyimü. (14/一 31b4)  
 【清漢】 說的話是這樣（27/下 2b1）  
 【新漢】 說的是這樣（27/上 32a5）  
 【初漢】 說的話是這樣（15/上 18b5）  
 【三漢】 說的話是這樣（15/44a2）  
 【要指】 說的話是這樣（25a9）

- 【問答】 你們說雖然是這麼說啊（上 15/7b4）  
 【自漢】 你們的話，雖是這麼說（15/203）  
 【自英】 You young gentlemen may say what you please on the subject; what else can I do?  
 (15/10)

(56-15)

- 【百滿】 deo+te inenggi+dari yasa hada=hai ša=me tuwa=me (56/三 8a3)  
 【百訳】 弟達は 毎日 目を すえて 眺め 見て  
 【清滿】 deo+te inenggi+dari yasa hada=hai ša=me tuwa=me. (27/下 2b1)  
 【新滿】 deo+te inenggi+dari yasa hada=hai ša=me tuwa=me. (27/上 32a5)  
 【三滿】 ese inenggi+dari yasa hada=fi ša=me tuwa=me (15/44a3)  
 【蒙滿】 ese inenggi+dari yasa hada=fi ša=me tuwa=me (14/一 32a1)  
 【初蒙】 deo+ner edur buri nidun hada=sar uje=ser (15/上 18b5)  
 【初訳】 弟達は 日 ごとに 目を すえて 見ていて  
 【三蒙】 deo+ner odur buri nidun hada=sar uje=ser (15/44a3)  
 【蒙蒙】 ede edür buri nidü qada=yad sirte=jü[!] üje=jü (14/一 32a1)  
 【清漢】 兄弟們終日眼巴巴的盼望（27/下 2b1）  
 【新漢】 兄弟們每日家眼巴巴的盼望着（27/上 32a5）  
 【初漢】 兄弟們終日眼巴巴的盼望（15/上 18b5）  
 【三漢】 這些人終日眼巴巴的盼望（15/44a3）  
 【要指】 兄弟們每日眼釘ゝ的瞅着眇着（25a9）  
 【問答】 弟兄們，天天兒，眼巴巴兒的盼着（上 15/7b4）  
 【自漢】 弟兄們，天天兒眼巴巴兒的盼着（15/203）  
 【自英】 When you are watching me, day after day, with all your eyes, (15/10)

(56-15)

- 【百滿】 minde akda=fi niyalma o=ki se=mbi\*kai. (56/三 8a4)  
 【百訳】 私に 頼って 一人前に なろう と言うのだ  
 【清滿】 minde akda=fi niyalma hūwašabu=mbi\*kai. (27/下 2b2)  
 【新滿】 minde akda=fi niyalma o=kini se=mbi\*kai. (27/上 32a6)  
 【三滿】 minde akda=fi niyalma o=ki se=mbi\*kai. (15/44a3)  
 【蒙滿】 minde akda=fi niyalma o=ki se=mbi\*kai. (14/一 32a1)  
 【初蒙】 nada itege=ji kun bol=o=ya ge=ne biš\*io. (15/上 19a1)  
 【初訳】 私に 頼って 一人前に なろう と言う ではないか  
 【三蒙】 nada iteke=ji kumun bol=o=ya ge=ne bis\*io. (15/44a3)  
 【蒙蒙】 nadur itege=jü kümün bol=suyai keme=kü bolai. (14/一 32a1)  
 【清漢】 要仗着我成人（27/下 2b2）  
 【新漢】 要仗着我成人（27/上 32a6）  
 【初漢】 仗着我成人（15/上 19a1）  
 【三漢】 要仗着我成人（15/44a3）

- 【要指】要仗着我成人呀 (25a9)  
 【問答】要仗着我成人 (上 15/7b4)  
 【自漢】要仗着我成人 (15/203)  
 【自英】in the hope that I shall make a career for you, (15/10)

(56-17) 舉

- 【百滿】tukiye=ci aca=rangge-be tukiye=rakū. (56/三 8a4)  
 【百訳】挙用する べき者を 挙用せず  
 【清滿】tukiye=ci aca=rangge-be tukiye=rakū. (27/下 2b3)  
 【新滿】tukiye=ci aca=rangge-be tukiye=rakū. (27/上 32a6)  
 【三滿】tukiye=ci aca=rangge-be tukiye=rakū. (15/44b1)  
 【蒙滿】tukiye=ci aca=rangge-be tukiye=rakū. (14/一 32a2)  
 【初蒙】ergultei-gi ergu=hu ugei. (15/上 19a1)  
 【初訳】挙用すべきを 挙用 せず  
 【三蒙】urgultei-gi urgu=ku ugei (15/44b1)  
 【蒙蒙】ergü=besü joki=qui-yi inü ülü ergü=kü ba. (14/一 32a2)  
 【清漢】要是應薦舉的不薦舉 (27/下 2b3)  
 【新漢】要是應舉薦的不舉薦 (27/上 32a6)  
 【初漢】要是應荐舉的不荐舉 (15/上 19a1)  
 【三漢】要是應薦舉的不薦舉 (15/44b1)  
 【要指】應抬舉的不抬舉 (25a10)  
 【問答】我若是應保舉的不保舉 (上 15/7b5)  
 【自漢】我若是應保舉的不保舉 (15/203)  
 【自英】how would your respective merits be done justice to, if I did not recommend those who deserve to be recommended, (15/10)

(56-18) 約束

- 【百滿】jafata=ci aca=rangge-be jafata=rakū o=ci. (56/三 8a5)  
 【百訳】管理する べき者を 管理しない ならば  
 【清滿】jafata=ci aca=rangge-be jafata=rakū o=ci. (27/下 2b3)  
 【新滿】jafata=ci aca=rangge-be jafata=rakū o=ci. (27/上 32a7)  
 【三滿】jafata=ci aca=rangge-be jafata=rakū o=ci. (15/44b2)  
 【蒙滿】jafata=ci aca=rangge-be jafata=rakū o=ci. (14/一 32a2)  
 【初蒙】jakir=u=ltai-gi jakir=hū ugei bol=bala. (15/上 19a2)  
 【初訳】管理すべきを 管理 しない ならば  
 【三蒙】jakira=ltai-gi jakir=hū ugei bol=hūla. (15/44b2)  
 【蒙蒙】darungyuyila=basu joki=qui-yi inü ülü darungyuyila=qu bol=basu. (14/一 32a2)  
 【清漢】應約束的不約束 (27/下 2b3)  
 【新漢】應約束的不約束 (27/上 32a7)

- 【初漢】應約束的不約束 (15/上 19a2)  
 【三漢】應約束的不約束 (15/44b2)  
 【要指】該懲治的不懲治 (25a10)  
 【問答】應約束的不約束 (上 15/7b5)  
 【自漢】應約束的不約束 (15/203)  
 【自英】and pull up these who deserve to be pulled up? (15/10)

(56-19) 鼓勵

- 【百滿】sain niyalma ai+de huwekiye=mbi. (56/三 8a6)  
 【百訳】よい 人が どうして 奮起するか  
 【清滿】sain niyalma ai+de huwekiye=mbi. (27/下 2b4)  
 【新滿】sain niyalma ai+de huwekiye=mbi. (27/上 32b1)  
 【三滿】sain niyalma ai+de huwekiye=mbi. (15/44b2)  
 【蒙滿】sain niyalma ai+de huwekiye=mbi. (14/一 32a3)  
 【初蒙】sain kun ya=ji šurgo=n yabu=hū. (15/上 19a2)  
 【初訳】よい 人が どうやって 通り抜けて 行くか  
 【三蒙】sain kumun yaga=ji surhū=n yabu=hū. (15/44b2)  
 【蒙蒙】sayin kümün yaγun-dur köki=müi[!]. (14/一 32a3)  
 【清漢】如何能勸善 (27/下 2b4)  
 【新漢】如何能勸善 (27/上 32b1)  
 【初漢】如何能勸善 (15/上 19a2)  
 【三漢】善者何由勸 (15/44b2)  
 【要指】好的怎麼鼓舞 (25a10)  
 【問答】怎麼還能賞功 (上 15/7b5)  
 【自漢】怎麼還能賞功 (15/203)  
 【自英】As to coming down on delinquents, (15/10)

(56-20) 怕

- 【百滿】ehe niyalma ai+de ise=mbi. (56/三 8a6)  
 【百訳】悪い 人は どうして 恐れる  
 【清滿】ehe niyalma ai+de ise=mbi se=mbi. (27/下 2b4)  
 【新滿】ehe niyalma ai+de ise=mbi se=mbi. (27/上 32b1)  
 【三滿】ehe niyalma ai+de ise=mbi se=mbi. (15/44b3)  
 【蒙滿】ehe niyalma ai+de ise=mbi se=mbi. (14/一 32a4)  
 【初蒙】mao kun yun+du jalha=na ge=ne. (15/上 19a2)  
 【初訳】悪い 人は どうして 処罰されるか と言う  
 【三蒙】mao kumun yun+du jalha=na ge=nei. (15/44b3)  
 【蒙蒙】mayu kümün yaγun-dur jalqa=mui[!] keme=müi. (14/一 32a4)  
 【清漢】懲惡呢 (27/下 2b4)  
 【新漢】懲惡呢 (27/上 32b1)

- 【初漢】懲惡呢 (15/上 19a2)  
 【三漢】惡者何由懲呢 (15/44b3)  
 【要指】不好的怎麼怕 (25a10)  
 【問答】罰罪呢 (上 15/7b5)  
 【自漢】罰罪呢 (15/203)  
 【自英】it is my nature to say out what I feel. (15/10)

(56-21) 生成的

- 【百滿】banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (56/三 8a6)  
 【百訳】生まれつきの心が正しく口が正直で  
 【清滿】banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (27/下 2b5)  
 【新滿】banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (27/上 32b2)  
 【三滿】banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (15/44b3)  
 【蒙滿】banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (14/一 32a4)  
 【初蒙】turulk+in sanan šudurhū. ama sileo. (15/上 19a3)  
 【初訳】生まれつきの心が正しく口が正直で  
 【三蒙】turulki+yen sanan šudurhū ama šilo. (15/44b3)  
 【蒙蒙】törülki sanay\_a siduryu ama[!] siluyun. (14/一 32a4)  
 【清漢】生成的心正口直 (27/下 2b5)  
 【新漢】生成的心正口直 (27/上 32b2)  
 【初漢】生成的心正口直 (15/上 19a3)  
 【三漢】生成的心正口直 (15/44b3)  
 【要指】生成的心直口快 (25a11)  
 【問答】我是生成的心直口快 (上 15/7b5)  
 【自漢】我是生成的心直口快 (15/203)  
 【自英】Still, my conduct and my language are pretty much (15/10)

(56-22) 端方

- 【百滿】gisun yabun tob tab o=fi. (56/三 8b1)  
 【百訳】言 行が 方 正 なので  
 【清滿】gisun yabun tob hošonggo. (27/下 2b5)  
 【新滿】gisun yabun tob hošonggo o=fi. (27/上 32b2)  
 【三滿】gisun yabun tob. (15/45a1)  
 【蒙滿】gisun yabun tob. (14/一 32b1)  
 【初蒙】uge yabudal cib cike. (15/上 19a3)  
 【初訳】言 行が 方 正だ  
 【三蒙】uge yabudal cib cige (15/45a1)  
 【蒙蒙】üge yabudal töb. (14/一 32b1)  
 【清漢】說話行事因爲端正 (27/下 2b5)  
 【新漢】言行端方的上頭 (27/上 32b2)

- 【初漢】說話行事因為端正 (15/上 19a3)  
 【三漢】因為言行端正 (15/45a1)  
 【要指】言行正直 (25a11)  
 【問答】想來說話行事還正派 (上 15/7b6)  
 【自漢】想來說話, 行事, 還正派 (15/203)  
 【自英】what they ought to be, I suspect, (15/10)

(56-23)

傾 心

- 【百滿】niyalma gemu[!] hungkere=me gūnin daha=fi (56/三 8b1)  
 【百訳】人は みな 敬服して 心が 従い  
 【清滿】niyalma gemu hungkere=me gūnin daha=fi. (27/下 2b6)  
 【新滿】niyalma gemu hungkere=me gūnin daha=fi. (27/上 32b3)  
 【三滿】niyalma gemu hungkere=me gūnin daha=fi (15/45a1)  
 【蒙滿】niyalma gemu hungkere=me gūnin daha=fi (14/一 32b1)  
 【初蒙】kun cum bisire=ji sanan daga=ji (15/上 19a3)  
 【初訳】人は みな 敬服し 心が 従い  
 【三蒙】kumun cum bisire=ji sanan daga=ji (15/45a1)  
 【蒙蒙】kümün čöm süsülü=n[!] sanay\_a daya=ju (14/一 32b1)  
 【清漢】所以人都傾心實服 (27/下 2b6)  
 【新漢】人都心悅誠服 (27/上 32b3)  
 【初漢】人都傾心悅服 (15/上 19a3)  
 【三漢】人人不但傾服 (15/45a1)  
 【要指】人都傾心悅服 (25a11)  
 【問答】故此人家都服我 (上 15/7b6)  
 【自漢】故此, 人家都服我 (15/202)  
 【自英】and this is the reason why people obey me, (15/10)

(56-24)

- 【百滿】ishunde huwekiyendu=me (56/三 8b2)  
 【百訳】互いに 發奮し  
 【清滿】ishunde huwekiyendu=me (27/下 2b6)  
 【新滿】ishunde huwekiyendu=me (27/上 32b4)  
 【三滿】temše=me (15/45a2)  
 【蒙滿】temše=me (14/一 32b2)  
 【初蒙】temece=n (15/上 19a4)  
 【初訳】奮闘して  
 【三蒙】temece=n (15/45a2)  
 【蒙蒙】temeče=jü (14/一 32b2)  
 【清漢】彼此勸勉 (27/下 2b6)  
 【新漢】彼此勸勉 (27/上 32b4)

【要指】彼此鼓舞 (25a11)

- (56-25) 前 力 出
- 【百滿】 julesi wacihyaša=me hūsun bu=mbi.. (56/三 8b2)
- 【百訳】 前に向かって 努力し 力を 与える
- 【清滿】 julesi facihyaša=me hūsun bu=mbi.. (27/下 2b7)
- 【新滿】 julesi facihyaša=me hūsun bu=mbi.. (27/上 32b4)
- 【三滿】 julesi facihyaša=me hūsun bu=mbi. (15/45a2)
- 【蒙滿】 julesi facihyaša=me hūsun bu=mbi. (14/一 32b2)
- 【初蒙】 urukš+an cirmai=n kuci bari=na.. (15/上 19a4)
- 【初訳】 前に向かって 努力し 力を 与える
- 【三蒙】 urukš+an cirmai=n kuci bari=nai. (15/45a2)
- 【蒙蒙】 uruysi čirma=ju küčün oggü=müi[!]. (14/一 32b2)
- 【清漢】 努力向前啊 (27/下 2b7)
- 【新漢】 努力向前啊 (27/上 32b4)
- 【初漢】 願意給他出力啊 (15/上 19a4)
- 【三漢】 巴不得的給他出力 (15/45a2)
- 【要指】 往前吧啣出力 (25a12)
- 【問答】 願意給我出力啊 (上 15/7b6)
- 【自漢】 願意給我出力啊 (15/202)
- 【自英】 and are ready to exert themselves when I require it. (15/10)

(56-25a)

- 【三滿】 fašša=ki se=rakūngge emke inu akū.. (15/45a3)
- 【三訳】 努力したいと言わない者は一人もいない
- 【蒙滿】 fašša=ki se=rakūngge emke inu akū.. (14/一 32b3)
- 【三蒙】 jutku=ya ge=ku ugei ni nigen\*ci mun ugei.. (15/45a3)
- 【三訳】 努力したいと言わない者は一人もいない
- 【蒙蒙】 jidkü=sügei ülü keme=küi anu nigen basa\*ču[!] ügei.. (14/一 32b3)
- 【三漢】 不願吧結的一個也沒有 (15/45a3)

〔待続〕